

590. In a few minutes a tremendous crashing in the jungle,<sup>2</sup> accompanied by the occasional shrill scream of a savage elephant,<sup>1</sup> and the continued shouts of the aggageers,<sup>3</sup> assured us that they were bearing down exactly in our direction.<sup>4</sup>

591. Again, if a temporary house is wanted,<sup>3</sup> either by the native on his plantation,<sup>1</sup> or by the traveler in the forest,<sup>2</sup> nothing is so convenient as the bamboo,<sup>4</sup> with which a house can be constructed<sup>7</sup> with a quarter of the labor and time<sup>6</sup> required when other materials are used.<sup>5</sup>

(XVII)

592. It is true that much of this will decay in one or two seasons;<sup>1</sup> but it can be so quickly replaced,<sup>2</sup> as to make its

590. (1) 數分の後には狂へる象の折々擧ぐる鋭き叫びと共に (2) 森中に凄じい踏み砕く響が起り (3) 又獵師の絶へ間なく擧ぐる喊聲が聞ゆるので (4) 象等は正しく我等の方向に進み來らんとすることを確むることが出来た。

【註】 to bear down = to sail with the wind 順風に帆を擧げて進航する The enemy's fleet bore down upon us.

591. (1) 更に土人が其耕地に (2) 或は旅人が森中に (3) 假小屋を造ることを欲する場合には (4) 竹徑便利なるものはない (5) 之を用ゆれば他の材料を用ゆる場合に要する (6) 勞力と時の四分一にて (7) 家屋を建築することが出来る。

592. (1) 成程この多くは一季或は二季にて腐朽すれども (2) 其は速かに取り換ふることが出来るから (3) 之よりも一

use more economical<sup>4</sup> than that of a harder and more durable wood.<sup>3</sup>

593. In other parts of the archipelago<sup>1</sup> I have myself seen it applied to many new uses,<sup>2</sup> and it is probable that my limited means of observation<sup>3</sup> did not make me acquainted<sup>5</sup> with one half the ways in which it is serviceable to the natives.<sup>4</sup>

(XVIII)

594. Now the minister knew the peculiar property of the cloth,<sup>1</sup> but readily complied with his royal master's wishes,<sup>2</sup> for he felt confident of his own fitness for the high office<sup>4</sup> he had held so long.<sup>3</sup>

(XXI)

層堅く又永續的の材木を用ゆるよりも (4) 之を用ゆる方却つて經濟的である。

【文例】 成程其本は有益ではあるが面白くはない The book is instructive, it is true, but it is not interesting.

593. (1) 此群島の他の部分に於て (2) 余は之が種々新しい使用に應用せられるのを目撃した (3) 而て余の限りある觀察の手段にては (4) 其が土人に用に立つ方法の一半をだに (5) 恐らく余をして知らしめざりしならん。

【註】 to apply to 適用する; 申込む to acquaint with = to know.

【文例】 僕は或る會で彼と知り合になつた I became acquainted with him at a meeting.

594. (1) さて大臣は此織物の特質を知つて居た (2) 然し直ちに國王の希望に同意した (3) 何故ならば彼は己れが斯く



595. All of them were received courteously by the two rogues,<sup>1</sup> who *expatiated to their visitors<sup>3</sup> on the beauty of the material they had woven,<sup>2</sup>* and all of them<sup>4</sup> *pretended to be enchanted<sup>6</sup> with what they had witnessed.<sup>5</sup>*

596. With a crowd of courtiers,<sup>3</sup> including all the statesmen<sup>3</sup> who had previously visited the loom,<sup>1</sup> the monarch entered the hall<sup>4</sup> where *the two cunning rogues<sup>5</sup> were weaving with might and main<sup>7</sup> without warp or woof.<sup>6</sup>*

久しく占めて居た (4) 高き任務に適任なることを自信して居たからである。

〔文例〕 彼は僕の請求を容れてくれるに相違ないと信ずる  
I am confident that he will comply with my request.

595. (1) 彼等は皆二人の悪漢に慇懃な接待を受けた (2) 此悪漢は彼等が織つた材料(織物)の美しきことを (3) 來訪者に委しく述べた (4) 而して來訪者は (5) 一同彼等が目撃した品の美しさに (6) 見とれたる風を装ふた。

〔文例〕 彼は見せかけて居る程の學者ではない He is not such a scholar as he pretends to be.

596. (1) 前に此機を訪れた (2) 政治家一同を含んだ (3) 一群の朝臣と共に (4) 國王は其室に入つた (5) 其處では狡猾なる二人の悪漢が (6) 經(タテイト)も緯(ヨコイト)も用ゐず (7) 一心不亂に機を織つて居た。

〔文例〕 彼は一心不亂に勉強して遂に首尾克高等文官試験に合格した He studied with might and main and at last passed the higher civil service examination successfully.

597. But as the monarch thought *it would be very unwise to confess his inability<sup>2</sup> to see the wonderful cloth,<sup>1</sup>* he nodded his head<sup>5</sup> in a contented way,<sup>4</sup> and said aloud,<sup>8</sup> "It is indeed magnificent.<sup>6</sup> *It has our highest approval.<sup>7</sup>"*

598. Every eye was strained to catch a glimpse of the beautiful robes<sup>2</sup> *of which so much had been heard,<sup>1</sup>* and every one *was on the tiptoe of delighted expectation.<sup>3</sup>*

599. The Japanese make use principally of a kind of mulberry tree,<sup>1</sup> and the paper manufactured by them<sup>2</sup> *is unequalled for strength and softness,<sup>3</sup> qualities<sup>4</sup> which enable it to be used<sup>8</sup> for many purposes<sup>7</sup>*

597. (1) 國王は己れが此不思議な織物を見ることの (2) 不能なることを自白するのは (3) 賢からずと考へたから (4) さも満足した様にて (5) 點頭き (6) 實に美しい (7) 最も朕の意に協ふたと (8) 聞へる様に云つた。

598. (1) 人々は左程噂に高い (2) 美しい服を一目見んと欲して眼を見張つた (3) 而て誰も彼も今か今かと喜ばしそらに鶴首して待ち受けた。

〔文例〕 誰も彼も試験の結果如何にと鶴首して待つて居た  
Every one was on the tiptoe of expectation for the result of the examinations.

599. (1) 日本人は主として桑樹の種類を用ゆ (2) 彼等の製造に係る紙は (3) 質の強きことと柔軟なることとに於て比類ない (4) 此特質は (5) 假令ば婦人用信玄袋の製造の如く



for which leather is commonly employed elsewhere,<sup>6</sup> such as the making of ladies' reticules.<sup>5</sup> (XXIII)

600. After the introduction into Europe of cotten and linen rags<sup>2</sup> as materials for paper making,<sup>1</sup> the use of other vegetable fibers<sup>3</sup> was for many centuries entirely, or almost entirely, given up;<sup>4</sup> not so much, however, on account of their unfitness,<sup>5</sup> as because rags, besides being admirably adapted for the purpose,<sup>6</sup> were cheaper than any other material.<sup>7</sup>

601. It was not until about the close of

(6) 他國に於ては一般に柔皮を用ゆべき (7) 多くの目的に (8) 紙を用ゆることを得せしむる。

〔文例〕 日本軍隊は勇氣と規律の點で比類がない The Japanese army is unequalled for valor and discipline.

600. (1) 紙を製する原料として (2) 綿布及麻布の屑を用ゆることが歐洲に紹介せられて後は (3) 他の植物の纖維を用ゆることは (4) 幾世紀間全然又は殆んど全く廢せられた (5) 然しこは植物の纖維が不適當なる爲にあらざして (6) 寧ろ屑類の方が紙を製する目的に誠によく適せる上に (7) 如何なる他の原料よりも一層安價なるが爲である。

〔註〕 not so much, however, on account of their unfitness = it is not so much, however, because they were unfit.

〔文例〕 彼が失敗したのは彼が病氣であつたためよりも寧ろ彼が怠惰であつたからだ It is not so much because he was ill that he failed as because he was idle.

601. (1) 十八世紀の終頃に至り (2) 再び紙の製造業者は

the eighteenth century<sup>1</sup> that paper manufactures<sup>2</sup> began again to turn their attention<sup>5</sup> to the possibility of using vegetable fibers<sup>4</sup> as substitutes for rags.<sup>3</sup>

602. The difficulty<sup>1</sup> did not consist in the mere conversion into paper<sup>3</sup> of the materials on which experiments were made<sup>2</sup>—for any vegetable fiber with a rough edge<sup>4</sup> can be made into paper<sup>5</sup>—but in making paper<sup>12</sup> out of them<sup>11</sup> of such quality<sup>9</sup> and at such a price,<sup>10</sup> as would enable the manufactured product<sup>6</sup> to compete with that<sup>8</sup> made from rags.<sup>7</sup>

(3) 屑の代用品として (4) 植物の纖維を用ゆることの出來得べきことに (5) 其注意を拂ふに至つた。

602. (1) 困難は (2) 實驗を行ふ原料を (3) 製して只紙となすことに存するにあらず一何となれば (4) 粗なる端を存する植物の纖維は何れも (5) 紙に製することを得るものである—然し困難の存する所は (6) 其製作品が (7) 布屑より製したる (8) 品と競争し得る程の (9) 品質と (10) 價格とにて (11) 此等の原料より (12) 紙を製することにあるのである。

〔文例〕 1. 幸福は善をなすことにあり Happiness consists in doing good. 2. 日本は多くの島嶼で成立す Japan consists of many islands. 3. 人は植物の纖維にて紙を製す People make paper out of vegetable fiber. 4. 紙は植物の纖維にて製す Paper is made of vegetable fiber. 5. 植物の纖維を製して紙となす Vegetable fiber is made into paper. 6. 彼は鼠に種々の實驗をした He made various experiments on a rat.



603. *The invention of the machine for paper making<sup>1</sup> is due to a Frenchman,<sup>2</sup> and a patent was obtained for it by the inventor<sup>3</sup> from the French Government in 1799.<sup>4</sup>*

604. Nothing is more remarkable<sup>3</sup> than the *great number and diversity of new uses<sup>2</sup> that have been found for paper in recent years.<sup>1</sup>*

605. "I should be ashamed, father, Bennie said, when I was a man,<sup>1</sup> to think I never used this great right arm,<sup>2</sup>—and he held it out so proudly before me,<sup>3</sup>—for my country, when it needed it.<sup>4</sup> *Palsy it rather than keep it at the plow.<sup>6</sup>*

(XXIV)

603. (1) 紙製造機械の發明は (2) 佛國人の賜にて (3) 其發明者は (4) 1799年佛國政府より (5) 同發明品に對する專賣特許を獲た。

〔文例〕 1. 僕の成功は君の御蔭だ My success is due to you.  
2. 其船は明日横濱につく The ship is due at Yokohama tomorrow.

604. (1) 近年發明せられたる紙に對する (2) 新用途の數多く又種類の一樣ならざることよりも (3) 一層著しきことなし。

605. (1) 「ベニー」の曰く父よ余が大人となるとき (2) 此大なる右腕を (3) かく云つて彼は自分の腕を如何にも自慢そうに私の前に突き出した (4) 國が其を必要とするとき國の爲に (5) 使はざりしことを考へたらんには定めし耻しく思ふな

606. "God has kept him, I think, Mr. Allen<sup>1</sup>; and the farmer repeated those last words slowly,<sup>2</sup> *as if, in spite of his reason,<sup>3</sup> his heart doubted them.<sup>4</sup>*

607. Mr. Owen took the letter,<sup>1</sup> but could not break the envelope<sup>3</sup> *on account of his trembling fingers,<sup>2</sup>* and held it toward Mr. Allen,<sup>2</sup> *with the helplessness of a child.<sup>4</sup>*

608. Forgive him, father, he only does his duty<sup>1</sup>; he would gladly save me if he could<sup>2</sup>; and *do not lay my death up against Femie.<sup>3</sup>* The poor boy is broken-

らん (6) 鋤にのみ其を用ゆる位ならば一そ役立たぬ様麻痺せしむる方ましならん。

606. (1) 神様は彼を護り給ふたと私は思ひます「アレン」氏よ (2) かく云ひて農夫は徐ろに此最後の詞を繰り返した (3) 恰もかくは理由を設けたものゝ (4) 彼の心にては猶其言葉を疑つた様に。

〔文例〕 晴雨に拘らず明朝私は旅行の途に上ります In spite of the weather, I shall start to-morrow morning on my journey.

607. (1) 「オーエン」氏は其手紙を手に取つたが (2) 手の指震へて (3) 封袋を破り兼ねた (4) それで小兒の如く意氣地なく (5) 「アレン」氏の方に其を差出した。

〔文例〕 彼は老年の爲め辭職したそうだ He is said to have resigned on account of his age.

608. (1) 父よ彼を許せ彼は其職務を盡したるに過ぎず候 (2) 彼若し出來得べくんば喜んで余を救ひ呉れ候はん (3) 而て余の死を「ジエミー」の罪に歸することなからん様願上候



hearted,<sup>4</sup> and *does nothing but beg and entreat them<sup>6</sup> to let him die in my stead.<sup>5</sup>*

609. A few questions and ready answers told him all,<sup>1</sup> and *no father could have cared more tenderly for his only child<sup>3</sup> than he did for our little Blossom.<sup>2</sup>*

610. The President had but just seated himself<sup>2</sup> *at his morning's task of looking over and signing important papers,<sup>1</sup>* when, *without one word of announcement,<sup>3</sup>* the door softly opened,<sup>4</sup> and Blossom, with downcast eyes and folded hands,<sup>5</sup> stood before him.<sup>6</sup>

611. "What is this you say, child?"

(4) 氣の毒にも彼は失心致し居候 (5) 而て余に代りて死せんことを (6) 人々に只管に哀訴するより外何事をもなさず候。

【註】 in my stead = in my place.

〔文例〕 君の學問は將來甚だ君の爲に用に立つてしやう  
Your learning will stand you in good stead in future.

609. (1) 二三の質問と其即答とが事の一切を彼に知らしめた (2) 而て如何なる父と雖も彼が我小き「ブロッサム」に盡したよりも (3) 一層親切に我一人子の爲にさへ盡すこと能はざりしならん。

610. (1) 大統領は重要な文書を検し之に署名する朝の仕事に取掛らんと (2) 丁度座つた其時に (3) 一言の案内だもなく (4) 入口の戸は静かに開き (5) 而て「ブロッサム」は下を向き又兩手を組み (6) 彼の前に立つた。

【註】 to look over 大ざつぱに目を通す; 閲讀する。

611. (1) 御前の云ふのは何事か小供よ、此處において、私

come here; I do not understand,<sup>1</sup>" and the kind man<sup>2</sup> *caught eagerly, as ever,<sup>3</sup>* *at something to justify the offense.<sup>4</sup>*

612. Go home, my child,<sup>1</sup> and *tell<sup>7</sup>* *that father of yours,<sup>4</sup> who could approve his country's sentence,<sup>3</sup> even when it took the life of a child like that,<sup>2</sup>* that Abraham Lincoln<sup>5</sup> *thinks the life far too precious to be lost.<sup>6</sup>*

613. Go back,<sup>1</sup> or—wait until to-morrow<sup>2</sup>; *Bennie will need a change<sup>4</sup> after he has so bravely faced death<sup>3</sup>; he shall go with you.<sup>5</sup>*

には解り兼ねる (2) かく云ひて此親切な人は (3) 常に彼がかゝる場合にする如く (4) 此犯罪の辯解となるべき事を聞き出さんと熱心に努めた。

【註】 1. to catch a thing 或物を捕ふ; to catch at a thing 或物を捕へんとする。 2. as ever = as he ever did.

612. (1) 小兒よ歸宅して (2) 而して國の宣告が斯る小兒の生命を奪はんとする時でも (3) 猶其宣告に承服することを得る様な (4) そう云ふ汝の父に (5) 「エーブラハム、リンカーン」は (6) 此生命は餘りに貴重にして失ふに忍びずと考ふると (7) 告げなさい。

〔文例〕 1. 僕の此帽子は古くてきれている This cap of mine is old and worn out. 2. 君のあの本にいくら出したか How much did you give for that book of yours?

613. (1) 歸宅しなさい (2) それとも明日迄待つてお出で (3) 「ベニー」はそんなに勇ましく死に就かんとしたからは (4) 轉地療養が必要であらう (5) 彼を汝と共に行かせやう。



614. The soldier<sup>4</sup> that could carry a sick comrade's baggage,<sup>1</sup> and *die for the act<sup>2</sup> without complaining,<sup>3</sup> deserves well of his country.<sup>5</sup>*

615. He was all this time<sup>1</sup> enveloped in a swarm of angry bees,<sup>2</sup> and how he bore their stings so coolly,<sup>3</sup> and *went on with his work at that giddy height so, deliberately,<sup>4</sup> was more than I could understand.<sup>5</sup>* (XXVI)

616. Still these men<sup>1</sup> *must often suffer and learn to bear the pain impassively,<sup>2</sup>* as without doing so<sup>3</sup> no man could be a bee hunter.<sup>4</sup>

617. *Still as everything is to the eye,<sup>1</sup>*

【註】 he shall go with you = I will let him go with you.

614. (1) 病める戦友の荷を運び (2) 其行爲のため (3) 不平もなく死に就くことを得る如き (4) 兵士こそ (5) 能く此國の干城たるに價する。

615. (1) 彼は此間終始 (2) 怒れる群蜂に包圍せられ居たるが (3) 如何にして斯程平氣にて蜂に刺されることを忍びしや (4) 又其眩暈を催さしむる程の高き所にて如何にして斯程落着き拂ひて其仕事を續け得るや (5) 余の了解に苦む所である。

616. (1) 猶此等の人々は (2) 屢々其苦痛を受けて平氣にて之を堪ゆることを學ばねばならぬ (3) 何となれば斯くすることなくして (4) 人は蜂の獵師となり得ざればなり。

617. (1) 肉眼には何物も静止せるが如しと雖も (2) 此等

sometimes for a hundred miles together along these deep sea valleys,<sup>2</sup> there is rarely silence. (XXVII)

618. The Norwegians are social and hospitable people;<sup>1</sup> and they hold their gay meetings,<sup>4</sup> *in defiance of their arctic climate,<sup>2</sup>* through every season of the year.<sup>3</sup>

619. This alternation of the land and sea breezes<sup>1</sup>—a wind from the sea *by day<sup>2</sup>,* and from the land *by night<sup>3</sup>*—is so regular in tropical countries,<sup>4</sup> that *it is looked for by the people with as much confidence<sup>6</sup> as the rising and setting of the sun.<sup>5</sup>* (XXIX)

の海の深淵に沿ふて時としては百哩の間に拂り (3) 寂寞なること稀である。

【註】 Still as everything is to the eye = though everything is still to the eye.

618. (1) 「ノルウェー」人は社交的にて愛想よき國民である (2) 彼等は其北極の寒き氣候を物ともせず (3) 一年中各季節を通じ (4) 樂しき會合(舞踏會音樂會等)を催すのである。

【註】 1. in defiance of 反抗して; 侮つて。 2. a hospitable people = a hospitable nation.

619. (1) 此陸風及海風の交互に吹くことは— (2) 日中は海より吹き (3) 夜間は陸より吹く— (4) 熱帶諸國に於ては甚だ規則正しきが故に (5) 人民は日出日没を待受くるが如き (6) 確信を以て (7) 此風を待受くるのである。



620. *This depends in a measure,<sup>1</sup> also, upon the character of the land<sup>3</sup> over which the sea breeze blows<sup>2</sup>; for when the surface is arid<sup>5</sup> and the soil barren<sup>5</sup> the heating power of the sun<sup>6</sup> is exerted with most effect.<sup>7</sup>*

621. Presently the stars begin to peep out<sup>1</sup>; timidly at first,<sup>8</sup> as if to see<sup>7</sup> if the elements here below<sup>2</sup> have ceased their strife,<sup>3</sup> and whether the scene on earth<sup>4</sup> be such as they, from their bright spheres aloft,<sup>5</sup> may shed their sweet influence upon.<sup>6</sup>

622. About ten in the morning,<sup>1</sup> the

【註】 to look for = to expect.

620. (1) これは幾分か又 (2) 海風の吹き渡る (3) 陸地の性質にも依るものである何となれば (4) 其表面が乾燥し (5) 而て土地不毛なるときは (6) 太陽の熱する力は (7) 最も有効に働くものであるからである。

【文例】 皇國の興敗は此一擧にあり The rise or fall of the Empire depends upon the result of this engagement.

621. (1) 程なく星が現はれ始める (2) 恰も地球上の元素が (3) 其争を止めしや否や (4) 又地球上の光景は (5) 高き所にて輝ける其星體より (6) 美しき光を射るに適せるや否やを (7) 見んと欲するが如く (8) 最初は恐る恐る現はれ初める。

【註】 1. elements.....fire, water, earth, air. 2. such as の as は upon の object となれば Relative Pronoun.

622. (1) 午前十時頃には (2) 太陽の熱は (3) 水の温度

heat of the sun<sup>2</sup> has played upon the land<sup>5</sup> with sufficient intensity to raise its temperature<sup>4</sup> above that of the water.<sup>3</sup>

623. There were twelve beds in the room.<sup>1</sup> The one in the furthest corner by the fireplace<sup>2</sup> was occupied by the sixth-form boy<sup>4</sup> who was responsible for the discipline of the room,<sup>3</sup> and the rest<sup>5</sup> by boys in the lower fifth and other junior forms,<sup>7</sup> all fags<sup>6</sup>; for the fifth-form boys slept in rooms by themselves. (XXX)

624. Poor little Arthur<sup>1</sup> was overwhelmed with the novelty of his position.<sup>2</sup> The idea of sleeping in a room with strange

以上に (4) 其温度を高め得る程激烈に (5) 陸地に戯れた。

【註】 above that = higher than the temperature.

623. (1) 其室には十二の寢臺があつた (2) 爐邊に接して最も奥まりたる隅にある床は (3) 此室の規律を維持する責任がある (4) 六級生之を占め (5) 其他の床は五級下及他の下級生即上級生に使役せらるゝ「ファックス」之を占む (8) 五級生は彼等のみ別に其寢室を持つて居る。

【註】 1. by themselves = alone 他級生と離れて 2. junior = younger; senior = older.

【文例】 學校長は生徒の規律に付て責任を負はなければならぬ The principal must be held responsible for the discipline of his students.

624. (1) 哀れにも小さき「アーサー」は (2) 己れが境遇の新奇なるために壓倒せられた(爲す所を知らなかつた) (3) 一



boys<sup>3</sup> had clearly never crossed his mind before,<sup>4</sup> and was as painful<sup>6</sup> as it was strange to him.<sup>5</sup>

625. It was a trying moment for the poor, little, lonely boy<sup>1</sup>; however, this time he didn't ask Tom what he might or might not do,<sup>2</sup> but dropped on his knees by his bedside,<sup>4</sup> as he had done every day from his childhood,<sup>3</sup> to open his heart to Him<sup>8</sup> who heareth the cry<sup>6</sup> and beareth the sorrows<sup>7</sup> of the tender child,<sup>5</sup> and the strong man in agony.<sup>6</sup>

626. Then Tom saw the whole,<sup>1</sup> and the next moment<sup>2</sup> the boot he had just pulled off<sup>3</sup> flew straight at the head of the bully, who had just time to throw up his arm,<sup>5</sup> and catch it on his elbow.<sup>6</sup>

面識もない生徒等と同室に眠るが如き考は (4) 今迄思ひ寄りざりしことに相違なく (5) 従て彼には異様に感ぜらるゝと同時に (6) 又痛ましくあつた。

625. (1) 其は此哀れな小さき孤獨の生徒にとり辛い瞬間であつた (2) 然し今度はかくしてよきや悪きやと「トム」に問ふことなく (3) 彼が幼少より毎日なし來れる如く (4) 其寢臺の傍に跪きて (5) 弱き小兒や (6) 苦しめる強き人の (6) 哀求を聴き (7) 不幸を負ひ給ふ (8) 神様に其心を打明け様とした。

626. (1) すると「トム」は事の顛末を悟つた (2) 而て次の瞬間には (3) 彼が丁度脱ぎ棄てた片足の靴は (4) 此弱い

627. "Confound you, Brown,<sup>1</sup> what's that for?" roared he, stamping with pain.<sup>3</sup> "Never mind what I mean,<sup>6</sup>" said Tom, stepping on to the floor,<sup>5</sup> every drop of blood in his body tingling;<sup>4</sup> if any fellow wants the other boot,<sup>7</sup> he knows how to get it.<sup>8</sup>

628. Then the thought of his own mother<sup>1</sup> came across him,<sup>9</sup> and the promise he had made at her knee,<sup>8</sup> years ago,<sup>7</sup> never to forget<sup>6</sup> to kneel by his bed-side,<sup>4</sup> and give himself up to his Father,<sup>5</sup> before he laid his head on the pillow,<sup>3</sup> from which it might never rise,<sup>2</sup> and he lay

ものいぢめの頭に向け眞直に飛んで行つたが (5) 彼は腕を上げ (6) 肘で僅かに之を受止めることが出来た。

627. (1) 畜生め「ブラウン」 (2) 何のためにそんなことをするかと (3) 彼は痛みの爲に床を踏み鳴らして叫んだ (4) 「トム」は全身の血一滴毎に鳴り響きて (5) 床に進み出で、云つた (6) 何をしやうとも己れの勝手だ (7) 誰でも今一つの靴が欲しければ (8) さあ一つ受けて見る。

〔文例〕 君は何の爲めに洋行するか What do you go abroad for?

628. (1) 次に己が母の事や (2) 又彼が一度枕に頭を置けば再び起き出づること出来ぬやも知れざれば (3) 就眠前には (4) 寢臺の傍に跪き (5) 父なる神に其身を委ぬること(祈禱を込めること)を (6) 決して忘れざる様 (7) 多年前 (8) 母の膝下にて誓へる約束のことを (9) 思ひ出でた (10) それから



down gently<sup>10</sup> and cried as if his heart would break.<sup>11</sup>

629. It was no light act of courage<sup>5</sup> in those days,<sup>2</sup> my dear boys,<sup>1</sup> for a little fellow to say his prayers publicly,<sup>4</sup> even at Rugby.<sup>3</sup>

630. A few years later,<sup>1</sup> when Arnold's manly piety<sup>2</sup> had begun to leaven the school,<sup>3</sup> the tables turned<sup>4</sup>; before he died,<sup>5</sup> in the schoolhouse at least,<sup>6</sup> and I believe in the other houses,<sup>7</sup> the rule was the other way.<sup>8</sup>

彼は静かに身を横へ (11) 恰も其心臓が破裂せんかと思はるゝ程泣いた。

【註】 from which it might never rise=from the pillow his head would never rise 眠に就いた儘此世を去ることがあるかも知れぬ。

629. (1) 我が愛する諸子よ (2) 此當時は (3) 「ラグビー」の如き學校にても (4) 少年が公然と神に祈禱することは (5) 渺からざる勇氣を要する行爲であつた。

630. (1) 數年後 (2) 「アーノルド」校長の雄々しき敬神の念が (3) 校風を感化するに至り (4) 局面茲に一變した (5) 彼が死去する前には (6) 少くも寄宿舍内にて (7) 而て余の信ずる處にては他の校舎に於ても (8) 校風全く改善せられた。

【註】 1. to leaven 醱酵せしむる。 2. the rule was the other way 校風の不良なりしものが改善したこと。

【文例】 最初の中こそ敵の旗色がよかつたが程なく形勢一變した At first the enemy seemed to gain victory, but soon after the tables turned.

631. Poor Tom<sup>1</sup>! the first and bitterest feeling which was like to break his heart<sup>2</sup> was the sense of his own cowardice.<sup>3</sup> The vice of all others<sup>5</sup> which he loathed,<sup>4</sup> was brought in<sup>7</sup> and burned in<sup>8</sup> on his own soul.<sup>6</sup>

632. And then the poor, little, weak boy, whom he had pitied<sup>2</sup> and almost scorned<sup>3</sup> for his weakness,<sup>1</sup> had done that<sup>7</sup> which he, braggart as he was,<sup>5</sup> dared not do.<sup>6</sup>

633. The first dawn of comfort came to him<sup>8</sup> in swearing to himself<sup>7</sup> that he would stand by that boy<sup>3</sup> through thick and thin,<sup>2</sup> and cheer him<sup>4</sup> and help him,<sup>5</sup> and bear his burdens,<sup>6</sup> for the good deed done that night.<sup>1</sup>

631. (1) 哀れな「トム」よ (2) 其心臓を破らんかと思はるゝ程最も辛かりし彼が最初の感想は (3) 己れが怯懦なりしと云ふ知覺であつた (4) 彼が嫌惡せし (5) 凡て他の生徒の悪習が (6) 彼の心に (7) 浮び出で (8) 其處で火の如くに燃へた。

632. (1) それだのに其柔弱なるために (2) 彼が憐み (3) 而て殆んど侮つて居た (4) 其哀れな弱き小兒は (5) 己れが大言壯語家でありながら (6) 爲し得ぬことを (7) 行つてしまつた。

【註】 braggart as he was=though he was a braggart.

633. (1) 其夜此小年が爲したる善き行爲のために (2) 彼は萬難を排して (3) 其生徒を保護し (4) 彼を慰め (5) 彼を



634. And then peace came to him,<sup>3</sup> as he resolved,<sup>2</sup> lastly, *to bear his testimony next morning.*<sup>1</sup>

635. The morning would be harder than the night *to begin with,*<sup>1</sup> but he felt that *he could not afford*<sup>3</sup> *to let one chance slip.*<sup>2</sup>

636. Several times he faltered,<sup>1</sup> for the devil<sup>2</sup> showed him,<sup>7</sup> first, *all his old friends*<sup>3</sup> *calling him "saint"*<sup>4</sup> *and "square toes"*<sup>5</sup> *and a dozen other hard names,*<sup>6</sup> and whispered to him<sup>14</sup> that his motives would be misunderstood<sup>8</sup> and he

助け (6) 彼の苦を分たんと (7) 已れに誓ひて (8) 漸く慰安の曙光を得た。

〔文例〕 彼は萬難を排し血の最後の一滴までも王の味方をせんと決心した。 He was determined to stand by the king through thick and thin to the last drop of blood.

634. (1) それから最後に彼は翌朝必ず共決意を實行せんと (2) 決するに及び (3) 漸く心の平和を得た。

〔註〕 to bear his testimony 證據立つる。

635. (1) 朝は始むるに夜よりも一層困難ならん (2) 然し彼は一の機會でも逸するの (3) 餘裕なしと感じた。

〔文例〕 彼は其子供の學費を負擔する餘力がない。 He can not afford to bear the school expenses of his boy.

636. (1) 彼は數回躊躇した (2) 何となれば心の惡魔は先づ (3) 凡て彼の元の友人が (4) 彼を「聖人」だの (5) 「舊弊家」だの (6) 其他「ダース」も色々惡口を云ふ様を (7) 彼に示し (8) 次には彼の本意が誤解を招きて (9) 此新入生

would only be left alone with the new boy<sup>9</sup>; *whereas*<sup>10</sup> *it was his duty*<sup>13</sup> *to keep all means of influence,*<sup>12</sup> that he might do good to the greatest number.<sup>11</sup>

637. He repeated them over and over,<sup>3</sup> *clinging to them*<sup>2</sup> *as for his life,*<sup>1</sup> and rose from his knees<sup>7</sup> *comforted*<sup>4</sup> *and humbled,*<sup>5</sup> *and ready to face the whole world.*<sup>6</sup>

638. However we may fancy ourselves alone<sup>2</sup> *on the side of good,*<sup>1</sup> *the King and Lord of men*<sup>3</sup> *is nowhere without His witnesses*<sup>4</sup>; *for in every society, however seemingly corrupt*<sup>5</sup> *and godless,*<sup>6</sup> *there are those*<sup>8</sup> *who have not bowed the knee to Baal.*<sup>7</sup>

一名を除くの外交際するものなきに至らん (10) 然るに (11) 彼が大多數の生徒に善を施さんか爲めに (12) 己が生徒間に勢力を得る凡ての手段を失はざることこそ (13) 己れの義務なりと (14) 彼に耳語した。

637. (1) 彼は一生懸命に (2) 其言葉を心に念じて (3) 反復し (4) 慰安を得 (5) 謙遜な氣分になり (6) 同時に全世界をも相手にせんと意氣天を衝いて (7) 立ち上つた。

〔註〕 humbled 神に對して謙遜になる事即ち敬神の念強きこと。

638. (1) 善の味方は (2) 自分等のみと如何に我々は想像するも (3) 人の王たり主たる神様は (4) 如何なる所にも必ず照覽せらるゝのである (5) 何故なれば (6) 外見上如何



639. I fear that this<sup>1</sup> was in some measure owing to the fact<sup>3</sup> that Tom could probably have thrashed any boy in the room<sup>2</sup>; at any rate,<sup>4</sup> every boy knew<sup>7</sup> that he would try<sup>6</sup> upon very slight provocation,<sup>5</sup> and didn't choose to run the risk<sup>11</sup> of a hard fight<sup>10</sup> because Tom Brown<sup>8</sup> had taken a fancy to say his prayers.<sup>9</sup>

640. Elephants and beavers<sup>1</sup> show the greatest signs of this sagacity<sup>3</sup> when they are together in large numbers<sup>2</sup>; but when man intrudes himself into their communities,<sup>4</sup> they lose all their spirit of industry,<sup>5</sup> and indicate but a very small

に腐敗し (7) 如何に不信仰に見ゆる社會にも (8) 翁「パール」の神(偶像)に膝を屈せざる (9) 眞の敬神家もあるものである。

639. (1) こは「トム」が恐らく此部屋の生徒の誰をも打擲し得たるならんと思はるゝ事實に幾分か依るものならん (4) 兎に角 (5) 生徒は何れも「トム」が少しにても發怒すれば (6) 人を打擲せんとすることを (7) 知つて居たので (8) 「トム、ブラウン」が (9) 祈禱を云ふことを好むに至つたからと云つて (10) 好んで彼と烈しく喧嘩をする (11) 危険に陥らんとするものはなかつた。

【註】 in some measure 幾分か; at any rate 兎に角 to take a fancy 好きになる。

640. (1) 象及海狸は (2) 彼等が大群をなして居るときには (3) 彼等の伶俐なる最も著しい徴候を示せども (4) 人若し彼等の社會に侵入するときは (5) 彼等は皆勤勉の精神を失

share of that trait<sup>8</sup> for which, when in a social state,<sup>6</sup> they are so remarkable.<sup>7</sup>

(XXXII)

641. Among insects,<sup>1</sup> the labors of the bee and the ant<sup>2</sup> have employed the attention and admiration of naturalists,<sup>3</sup> but all their sagacity<sup>4</sup> seems to be lost upon separation,<sup>5</sup> and a single bee or ant<sup>6</sup> seems destitute of every degree of industry,<sup>7</sup> is the most stupid insect imaginable,<sup>8</sup> languishes for a time in solitude,<sup>9</sup> and soon dies.<sup>10</sup>

642. Of all the solitary insects I have ever noticed,<sup>1</sup> the spider is the most sagacious,<sup>2</sup> and its actions,<sup>3</sup> to me, who have attentively considered them,<sup>4</sup> seem almost to exceed belief.<sup>5</sup>

ひ (6) 社會的の狀態に於て (7) 彼等が著しく現はす所の (8) 其特質の一小部分を示すに過ぎず。

【註】 when (they are) in a social state.

【文例】 日光は景色で名高い Nikko is famous for scenery.

641. (1) 昆虫の中 (2) 蜂及蟻の労働は (3) 從來博物學者の注意を惹き且其感嘆を博せし所なるが (4) 凡て彼等の伶俐なる性質は (5) 個々相離るゝときは失はるゝが如し (6) 而て單獨なる蜂或は蟻は (7) 全く勤勉の性質を缺けるが如くに見へ (8) 想像し得らるゝ此上なき愚鈍なる昆虫にして (9) 獨居すれば暫時にして衰弱し (10) 程なく斃るゝに至る。

642. (1) 余の從來注意せし凡ての孤獨生活を營める昆虫の中にて (2) 蜘蛛は最も伶俐なるものにして (3) 其動作は



643. *No worse furnished<sup>3</sup> for observation<sup>1</sup> than for attack or defense,<sup>2</sup> it has several eyes,<sup>7</sup> large, transparent,<sup>4</sup> and covered with a horny substance,<sup>5</sup> which, however, does not impede its vision.<sup>6</sup>*

644. Such<sup>1</sup> are the implements of war<sup>3</sup> with which the body is immediately furnished,<sup>2</sup> but its net to entangle the enemy<sup>4</sup> seems to be<sup>8</sup> what it chiefly trusts to,<sup>5</sup> and what it takes most pains<sup>7</sup> to render as complete as possible.<sup>6</sup>

645. In this way<sup>1</sup> it spins and fixes several threads *parallel to one another,*<sup>3</sup> which, *so to speak,*<sup>4</sup> serve as the warp<sup>5</sup> to the intended web.<sup>3</sup>

(4) 細密なる観察をなせる余に取りては (5) 殆んど蜘蛛の働作として信を措き難き程に思はる。

643. (1) 観察の爲には (2) 攻撃防禦に (3) 劣らざる備へありて (4) 其は大にして透明なる (5) 而て角質の物質にて被はれたれども (6) 其視力を妨げざる (7) 數多の眼を有す。

644. (1) 此等は (2) 蜘蛛の身體に直接備はれる (3) 武器なるが (4) 然し敵を絡ます爲めに用ゆる其網は (5) 蜘蛛が主として信頼し (6) 且可成其を完全ならしめるため (7) 最も勞力を費すもの (8) なるが如し。

〔文例〕 1. あんな人を信用なさるな Don't trust such a man. 2. 僕は君の正直に信頼する I trust to your honesty. 3. 彼は僕に大金を預けた He entrusted me with a large sum of money.

645. (1) 此方法にて (2) 蜘蛛は數多の絲を紡ぎて相互に

646. I perceived, about four years ago,<sup>1</sup> a large spider<sup>2</sup> in one corner of my room,<sup>3</sup> making its web,<sup>4</sup> and *though the servant<sup>5</sup> frequently leveled her fatal broom<sup>7</sup> against the labors of the little animal,<sup>6</sup> I had the good fortune then to prevent its destruction.<sup>8</sup>*

647. Now then, *in peaceful possession<sup>2</sup> of what was justly its own,<sup>1</sup> it waited three days with the utmost impatience,<sup>5</sup> repairing the breaks of its web,<sup>3</sup> and taking no food that I could perceive.<sup>4</sup>*

並行に定着せしむ (3) 此絲は其作らんとする網に對し (4) 云はば (5) 經(たていと)の用をなすものである。

〔註〕 each other (二つ); one another (三つ以上); so to speak = as it were 云はば。

〔文例〕 1. 二人の兄弟は互ひに相愛した Both brothers loved each other. 2. 凡ての兄弟は互に相愛した All brothers loved one another. 3. 君の計畫は云はば空中の樓閣だ Your plan is, so to speak, a castle in the air.

646. (1) 凡そ四年前 (2) 一匹の大蜘蛛が (3) 余の室の一隅に (4) 其網を作り居れるを發見した (5) 而て召使は (6) 此小動物の勞働を妨げんと (7) 不幸にも箒を向けしこと屢々なりしが (8) 幸にして余は其破壊を妨ぐることを得た。

〔文例〕 幸運にして余は危險を免れた Fortunately I escaped the danger, or I had the good fortune to escape the danger.

647. (1) そして今蜘蛛は正當に己が有に屬するものを (2) 平和に所持することを得て (3) 網の破れ目に修理を加へ (4) 而て余が眼に止まるが如き何等の食事をなさず (5) 最も忍耐して三日間待つて居た。



648. The spider gave it leave to entangle itself as much as possible,<sup>1</sup> but it seemed to be too strong for the cobweb.<sup>2</sup>

649. In this manner it lived, in a perilous state,<sup>1</sup> and nature seemed to have fitted it for such a life<sup>2</sup>; for upon a single fly<sup>3</sup> it subsisted for more than a week.<sup>4</sup>

650. I once put a wasp into the nest,<sup>1</sup> but when the spider came out to seize it as usual,<sup>2</sup> upon perceiving<sup>4</sup> what kind of an enemy it had to deal with,<sup>3</sup> it instantly broke all the bands that held it fast,<sup>5</sup> and contributed all that lay in its power<sup>7</sup> to disengage so powerful an antagonist.<sup>6</sup>

648. (1) 蜘蛛は其が可成網に絡まる様に打棄て置きたるが (2) 其は此網に取り強過ぎる様に見へた(網を破りて脱出するの憂あること)。

〔文例〕 父は松島見物に行かせて呉れた Father gave me leave to go and see Matsushima.

649. (1) 斯の如く其は危険な暮し方をして居た (2) 而て自然は其をしてかゝる生涯を送るに適する様作られたるものらしい何となれば (3) 其は只一匹の蠅にて (4) 一週間以上生活して居たからである。

〔文例〕 1. 彼は二十圓の月給で暮して行く He lives on a monthly salary of 20 yen. 2. 東洋人は重に米を常食とする The Orientals live chiefly on rice.

650. (1) 余は曾て巢の中に胡蜂(やまばち)を差し入れたが (2) 蜘蛛は常の如く其を捕へんと出て来た時 (3) 如何なる種類の敵を相手とせざるを得ざるかを (4) 悟るや否や (5) 直

651. The arts it made use of to support itself,<sup>2</sup> now deprived of its great means of subsistence,<sup>1</sup> were indeed surprising.

652. Not daunted, however, with one defeat,<sup>1</sup> in this manner<sup>2</sup> it continued to lay siege to another's web<sup>4</sup> for three days,<sup>3</sup> and at length, having killed the defendant,<sup>5</sup> actually took possession.<sup>6</sup>

653. Should it immediately approach,<sup>1</sup> the terror of its appearance<sup>2</sup> might give the captive strength sufficient to get loose.<sup>3</sup>

ちに蜂をしかと抑へて居た凡ての絲を切斷して (6) 斯程有力なる敵を解放せんと (7) 能ふ限りの力を盡した。

〔文例〕 彼は此學校の設立に盡せること少からず He has contributed not a little to the establishment of this school.

651. (1) 蜘蛛は今其生活の大事な手段を奪はれて (2) 其生命を支ふるため其が用ひたる計策は (3) 實に驚くべきものであつた。

〔文例〕 驚愕の餘り彼は口がきけなかつた Astonishment deprived him of his power of speech.

652. (1) 然れども一敗に屈することなく (2) 斯くして蜘蛛は (3) 三日間 (4) 引續き他の蜘蛛網を包圍し (5) 遂に其防禦者を殺して (6) 實際之を我有としてしまつた。

〔文例〕 日本は半年間旅順を包圍し遂に其要塞を占領した After laying siege to Port Arthur for half a year, Japan at length took possession of its forts.

653. (1) 若し直ちに接近せんか (2) 其の出現を恐るゝ餘り (3) 捕虜は東縛を脱し得る程の力を得るかも知れない。



654. If disturbed in their holes,<sup>1</sup> they never attempt to escape<sup>3</sup> without carrying their young brood in their forceps away with them,<sup>2</sup> and thus frequently are sacrificed<sup>5</sup> to their parental affection.<sup>4</sup>

655. "Will you lend me two thousand dollars<sup>2</sup> to establish myself in a small retail business<sup>1</sup>?" inquired a young man not yet out of his teens,<sup>3</sup> of a middle-aged gentleman<sup>6</sup> who was poring over his ledger<sup>5</sup> in the countingroom of one of the largest establishments in Boston.<sup>4</sup>

(XXXIII)

【註】 to get loose: 自由の身となる。

〔文例〕 萬一今度失敗すれば僕は兵隊に出なければならない  
Should I fail this time, I shall have to serve in the army.

654. (1) 若し彼等が穴の中にて妨害を受くれば (2) 其幼兒を彼等と共に銕にて運び去らずして (3) 自分等のみ逃れんとはしない (4) 斯くして彼等は子を思ふ親心の爲め (5) 身を犠牲に供することが屢々ある。

〔文例〕 日本でも既に三人の青年飛行家が飛行術の爲めに身を犠牲に供した  
In Japan already three young aviators have sacrificed themselves to the cause of aviation.

655. (1) 小賣店を開業するのですから (2) 二千弗程私に貸して被下いませんかと (3) まだ十代を出でない少年が (4) ボストンに於て最大商店の一の帳場で (5) 元帳を調べて居た (6) 中年の一紳士に尋ねた。

〔文例〕 1. あの娘はまだ十代だ The girl is still in her teens.

656. Having kept silent for several moments,<sup>1</sup> he inquired, in a voice whose tones indicated his deep disappointment,<sup>2</sup> "Then you can not accommodate me<sup>3</sup>?"

657. Mr. Strosser is a young man of business talent<sup>1</sup> and strict integrity,<sup>2</sup> and will be likely to succeed<sup>4</sup> in whatever he undertakes.<sup>3</sup>

658. It may prove better than stock in the bank.<sup>1</sup> As for myself,<sup>1</sup> I have concluded that,<sup>5</sup> if you will advance him one thousand dollars,<sup>3</sup> I will contribute an equal sum.<sup>4</sup>

2. あの娘はもう十代を出ている The girl is already out of her teens.

656. (1) 暫時無言の後 (2) 彼は其調子に深き失望を示した聲で問ふた (3) そんならあなたは私に其金子を用立て、被下ることは出来ないのですネー。

〔文例〕 此船は一等乗客五十名を收容することが出来る  
This ship can accommodate 50 first-class passengers.

657. (1) 「ストロツサー」氏は商業上の才幹があり (2) 且非常に正直の青年なれば (3) 如何なる事業を企て、も (4) 成功する見込がある。

〔文例〕 彼は直きに物に倦き易いから何をしても成功することは覺えない  
As he easily gets tired of anything, he is not likely to succeed in whatever he undertakes.

658. (1) 其は銀行に貯金するよりも一層利益となるやも知れない (2) 余自身に取りては (3) 若し君が一千弗を彼に前貸すれば (4) 余も亦同額を出金することに (5) きめた。



659. News of the failure has become general,<sup>1</sup> and my creditors, *panic-stricken*,<sup>2</sup> are pressing me for payment of their demands.<sup>3</sup> The banks *refuse me credit*,<sup>4</sup> and I have not *the means*<sup>5</sup> to meet my liabilities.<sup>5</sup>

660. "True," replied Stosser,<sup>1</sup> "but the debt of gratitude that I owe<sup>2</sup> has never been canceled<sup>3</sup>; and now that the scale is turned,<sup>4</sup> I deem it my duty to come to the rescue.<sup>5</sup>

661. *At this singular turn in the tide of fortune*,<sup>1</sup> Mr. Barton *fairly wept for joy*.<sup>2</sup> *Every claim against him*<sup>3</sup> was paid

〔文例〕 掛では賣りませんからどうか前金で拂つて被下い  
We do not sell on credit, so please pay the money in advance.

659. (1) 失敗の報は普く知れ渡つた (2) 余の債主は恐慌を來して (3) 彼等の貸金を仕拂ふ様余に迫つて來る (4) 銀行が余に信用貸を拒むし (5) 又余は負債の償却に當て得べき (6) 資産もない。

〔文例〕 彼は収入以上の暮しをして居る He lives above his means.

660. (1) 「ストロツサー」は答へた御言葉は御尤もですが (2) 然し私の負へる感謝の借財は (3) まだ帳消しとはなりません (4) 而して今形勢が一變したからは (5) 來てあなたを救ふことは私の義務であると思ひます。

〔註〕 the scale is turned 兩者の境遇が顛倒する。

661. (1) 運命の潮流がかくも不思議に變化せるを見て(禍變して幸福となる) (2) 「バートン」氏は全く嬉し涙に咽んだ

as soon as presented,<sup>4</sup> and in less than a month<sup>5</sup> he had passed the crisis,<sup>6</sup> and stood perfectly safe and secure.<sup>7</sup>

662. I lay claim to a good degree of shrewdness,<sup>1</sup> but the strongest exercise of my wits<sup>2</sup> did not save me,<sup>3</sup> and yet you, whose liabilities were twice as heavy as my own,<sup>4</sup> have stood the shock,<sup>5</sup> and have come off even bettered by the storm.<sup>6</sup>

663. Why, let him go home in the rain, to be sure.<sup>1</sup> I'm very certain<sup>2</sup> there was nothing about him<sup>4</sup> that could spoil.<sup>3</sup> Take cold? *Indeed*!<sup>5</sup> He doesn't look like one of the sort to take cold.<sup>6</sup> (XXXV)

(3) 彼に對する仕拂の要求は (4) 其都度一々仕拂はれた (5) 而て一ヶ月を經過せざる中に (6) 彼は危機を乗り越して (7) 彼の地位は全く安全に且堅固となつた。

〔註〕 was paid as soon as (it was) presented 仕拂の請求が差出さるゝ毎に金を拂つた。

662. (1) 自分は随分抜目ない積りですが (2) 私の機智の最上の働きも (3) 私を救ふに至らなかつた (4) 然るに私の二倍も重い債務を有する其あなたが (5) 此打撃に堪へて (6) 而も此嵐の爲に一層都合よき身分となつた。

〔註〕 to come off = to issue or to get out.

〔文例〕 本年此學校の入學志願者は昨年 of 二倍あるそうだ  
The applicants for admission to this school this year are twice as many as those last year.

663. (1) いや本當に雨に濡れて歸らせるがいゝですよ (2) 大丈夫 (3) 汚れる心配のある様なものを (4) 彼は身に着け



664. He return the umbrella<sup>1</sup>? Anybody would think you were born yesterday.<sup>2</sup> As if anybody ever did return an umbrella<sup>3</sup>! There—do you hear it<sup>4</sup>? Worse and worse<sup>5</sup>! *Cats and dogs*,<sup>6</sup> and for six weeks<sup>7</sup>—always six weeks,<sup>8</sup>—and no umbrella<sup>9</sup>!

665. I was going out to tea *at dear mother's* to-morrow,<sup>1</sup>—you knew that,<sup>2</sup>—and you did it *on purpose*.<sup>3</sup> Don't tell me<sup>4</sup>, you *hate to have me go there*,<sup>5</sup> and *take every mean advantage*<sup>7</sup> to hinder me.<sup>6</sup>

てはいませんよ (5) 風を引くと云ふのですかなるほどね—  
(6) 彼は風を引きそうな人には見へませんよ。

664. (1) 彼が傘を返すんですと (2) そんなことを云ふとまるで昨日生れたばかりの赤ん坊と誰もあなたを思ふでしやうよ (3) まるで人が借りた傘を返したこともある様なことを云ひなされるのね— (4) そら聞へますか (5) だんだんひどく降つて来る (6) じゃじゃぶりだ (7) しかも六週間降り続く (8) 六週間絶へ間なしに (9) それで傘が一本もない。

〔文例〕 ひどい降りだ It rains cats and dogs.

665. (1) 私は明日お母さんの家で御茶の御馳走によばれるのでした (2) あなたは其を御承知で (3) それで故意にそうなさつたのです (4) そんなことを云ひなされるな (5) あなたは私に其處に行かれるのが厭なのです (6) それで私を邪魔し様と思つて (7) 卑劣にもあらゆる機会を利用なさるのです。

〔註〕 at dear mother's (house).

〔文例〕 1. 僕は彼に來られるのはいやだ I don't like to

666. I may be laid up<sup>2</sup> for what you care,<sup>1</sup> as I dare say I shall<sup>3</sup>—and a pretty doctor's bill there'll be.<sup>4</sup>

667. You've no thought of your poor, patient wife and your own dear children.<sup>1</sup> You think of nothing but lending umbrellas.<sup>2</sup> Men, indeed<sup>3</sup>!—*call themselves lords of creation*<sup>4</sup>!—pretty lords,<sup>5</sup> when they can't even take care of an umbrella<sup>6</sup>!

668. When the united crosses of St. Andrew and St. George<sup>2</sup> on a fiery ground<sup>1</sup> set forth the banner of old

have him come. 2. 敵は夜に乗じて逃走した Taking advantage of the night, the enemy ran away.

666. (1) 私は病氣で床に就いても (2) あなたは碌々氣にも掛けなされるまい (3) 多分私はそうなるでしやうが (4) そうしたらお医者さんの薬代も随分になるでしやう。

〔註〕 1. to be laid up = to be confined to one's bed; for what you care = in spite of all you care. you don't care if I may be confined to my bed. 2. I dare say I shall = possibly I shall be laid up.

667. (1) あなたは自分の不関な辛棒強い妻のことや自分の可愛い小兒のことを少しも察して被下ない (2) 傘を人に貸してやることばかり思つて居なされる (3) 本當に男と云ふものは (4) 自分の事を萬物の靈長だなど云つて居るが (5) 立派な靈長ですよ (6) 一本の傘さへ大事に出来なくせに。

〔文例〕 人は萬物の靈長なり Man is lord of all creation.

668. (1) 赤地に染め出した (2) 「セントアンドリュー」と



England,<sup>3</sup> we see not the cloth merely<sup>4</sup>; there rises up before the mind<sup>5</sup> the noble aspect of that monarchy,<sup>8</sup> which, more than any other on the globe,<sup>6</sup> has advanced its banner<sup>7</sup> for liberty, law, and national prosperity.<sup>5</sup> (XXXVI)

669. Not another flag on the globe<sup>1</sup> had such an errand,<sup>2</sup> or went forth upon the seas,<sup>6</sup> carrying everywhere, the world around,<sup>5</sup> such hope for the captive<sup>3</sup> and such glorious tidings.<sup>4</sup>

670. Let us then twine each thread of the glorious tissue of our country's flag<sup>1</sup> about our heartstrings<sup>2</sup>; and looking upon

「セント、ジョージ」の結び付いた十字架が (3) 古英國の旗なることを示すときには (4) 我々は只其旗地のみを見るに非ずして (5) 自由の爲法律の爲又國民的繁榮の爲めに (6) 地球上に於ける他の如何なる國よりも (7) 一層其國旗を進めたる (8) 其王國の貴き姿が (9) 心の中に浮び出て来る。

【註】 St. Andrew = patron saint of Scotland; St. George = patron saint of England.

【文例】 日本の國旗は白地に日の丸だ The flag of Japan has the Rising Sun on a white ground.

669. (1) 地球上如何なる旗と雖も (2) 斯る使命を帯びたるものなく (3) 又囚はれたる者にとり斯る希望 (4) 斯る榮光ある報知を (5) 世界中到る處に携へて (6) 海洋に進み出でた旗は他にない。

670. (1) 去らば吾人は我國旗を織り成せる名譽の糸を一筋一筋 (2) 我心絲の周圍に絡ません (3) 而て我家郷を思ひ (4)

our homes<sup>3</sup> and catching the spirit<sup>5</sup> that breathes upon us from the battlefields of our father,<sup>4</sup> let us resolve,<sup>10</sup> come weal or woe,<sup>6</sup> we will, in life and in death,<sup>7</sup> now and forever,<sup>8</sup> stand by the stars and stripes.<sup>9</sup>

671. The recollection of that astonishing revolution of the airy element,<sup>1</sup> even now brings with it so disagreeable a sensation,<sup>2</sup> that I feel as if about to be affected with a sudden stoppage<sup>4</sup> of the circulation of my blood.<sup>3</sup> (XXXVIII)

672. My horse was jogging quietly along,<sup>1</sup> and my thoughts<sup>2</sup> were, for once at least in the course of my life,<sup>3</sup> entirely engaged in commercial speculations.<sup>4</sup>

又父祖の戦へる戰場より吹き来る (5) 精神を捕へて (6) 幸來るとも悲來るとも (7) 生くるも死するも (8) 今も未來も (9) 星と筋(米國旗)とを擁護せんことを (10) 決心せん。

【文例】 彼等は最後の一人まで王を護つた They stood by the king to the last man.

671. (1) 風の驚くべき旋回のことを回想すれば (2) 今猶甚だ不愉快の感が起り (3) 恰も血液の循環が (4) 突然停止する病に冒される様な心地がする。

672. (1) 余の馬は靜かにコツコツ歩んで行つた (2) 而て余の考へは (3) 一生に少くも其時だけ (4) 商業上の思案に全然耽つて居た。

【文例】 彼は一生に只一度だけ主人の命に背いた For once in all his life, he disobeyed his master.



673. So rapid was the progress of the storm,<sup>1</sup> that *before I could think of taking measures<sup>3</sup> to insure my safety,<sup>2</sup>* the hurricane was passing opposite the place where I stood.<sup>4</sup>

674. *On arriving at my house<sup>1</sup>* I gave an account of what I had seen,<sup>2</sup> when *to my surprise,<sup>3</sup>* I was told that there had been very little wind in the neighborhood,<sup>4</sup> although in the streets and gardens<sup>5</sup> many branches and twigs had fallen<sup>6</sup> *in a manner which excited great surprise.<sup>7</sup>*

675. But as I *am disposed to relate* only what I have myself seen,<sup>1</sup> I *will not lead you into the region of romance,<sup>2</sup>* but shall content myself<sup>5</sup> with saying that

673. (1) 暴風の進行の速かなりしこと (2) 余が身の安全を保證せんが爲め (3) 何等かの處置を取らんと思ひ寄らざる中に (4) 此強風は既に余が立てる場所の反對の側を通過して居た程であつた。

674. (1) 家に歸着して (2) 目撃して來たこの話をすると (3) 余の一驚を喫せるは (4) 此附近にては殆んど無風なりしと云はれたることであつた (5) 尤も市街や庭園に於ては (6) 大小の樹枝多く折れ (7) 其様子が非常なる驚愕を人々に起さしめたとの事であつたが。

675. (1) 然し余は已れの日撃せることのみを話さんと欲するが故に (2) 小説の地域に讀者を誘ふが如きことをなさざるべし (3) 此恐るべき襲來によりて (4) 非常なる損害が加

much damage was done<sup>4</sup> by the awful visitation.<sup>3</sup>

676. *A bill, having for its object<sup>3</sup> the marking and determining of the close season<sup>2</sup> for catching and killing turtles and terrapins,<sup>1</sup>* has just been introduced<sup>5</sup> by the gentleman from Rockbridge,<sup>4</sup> *who asks that it be referred<sup>8</sup> to the Committee on Game,<sup>7</sup> of which I have the honor to be chairman.<sup>6</sup>* (XXXIX)

677. *To this disposition of the bill<sup>1</sup>* the gentleman from Gloucester,<sup>2</sup> objects,<sup>6</sup> *on the ground<sup>5</sup> that as turtles and terrapins are fish, and not game,<sup>3</sup> it should go to the committee on Fish and Oysters.<sup>4</sup>*

へられたることのみを述べて (5) 満足し置かん。

【註】 the region of romance 荒誕無稽なる話の區域。

676. (1) 鱉(うみがめ)及泥鰌(すつぽん)を捕へ之を殺し得る (2) 最終期を指定することを (3) 目的とする法案が (4) 「ロック、ブリッジ」選出の紳士によりて (5) 提出せられたるが (6) 同紳士は余が委員長たる光榮を有する (7) 狩獵委員會に (8) 附托せんことを請求せられたり。

677. (1) 此議案の性質に付 (2) 「グロスター」選出の紳士は (3) 鱉及泥鰌は魚にして獲物(鳥獸を云ふ)にあらざるが故に (4) 魚類及牡蠣類の委員會に附すべきものなりとの (5) 論據にて (6) 反對せらる。

【文例】 彼は前約があると云ふ理由で招待に應じなかつた He did not accept the invitation on the ground that he had a previous engagement.



678. I have profound respect for the gentleman's opinion<sup>1</sup>; as a lawyer<sup>2</sup> he has acquired not only a state<sup>3</sup> but a national reputation<sup>4</sup>; but even I, opposing a pin's point against the shield of Pelides,<sup>5</sup> take issue with him.<sup>6</sup>

679. Do we not all know<sup>3</sup> that you may cut off a turtle's head,<sup>1</sup> and that it won't die till the sun goes down<sup>2</sup>? Suppose now a modern Joshua<sup>4</sup> should point his sword at the sun<sup>5</sup> and command it to stand still in the heavens<sup>6</sup>; why, Mr. Speaker,<sup>7</sup> the turtle would live a thousand years<sup>9</sup> with its head off.<sup>8</sup>

678. (1) 余は此紳士の意見に深き敬意を拂ふものにして (2) 法律家として (3) 彼は只國家的のみならず (4) 亦國民的名聲を博せられたるが故に (5) 蟻螂の斧を以て龍車に向ふの誹を免かれずと雖も (6) 余は彼と意見を異にするものなり。

【註】 opposing a pin's point against the shield of Pelides 留針の尖にて「ピライデース」(希臘の勇士)の楯に向ふ(蟻螂の斧を以て龍車に向ふの意)。

679. (1) 龜は其頭を兩斷せらるゝも (2) 猶太陽の没する迄に死することなきことを (3) 誰か知らざらん (4) 今假りに近代の「ジョシユア」(イスラヘルの首領)出でゝ (5) 太陽に其劍を向け (6) 天空に靜止すべしと命ぜんか (7) 議長よ (8) 龜は其頭を兩斷せられたる儘にて (9) 一千年も生き永らへん。

【註】 in the heavens = in the sky.

680. Mr. Speaker,<sup>1</sup> I will not take up more<sup>4</sup> of the valuable time of the House<sup>3</sup> by further discussion of this vexed question.<sup>2</sup> I will have only one more shot at the gentleman,<sup>5</sup>—to prove to him that the turtle is the oldest inhabitant of the earth.<sup>6</sup>

681. While crossing a river at this point,<sup>1</sup> Stanley narrowly escaped being devoured by a crocodile,<sup>2</sup> but cared little for the danger,<sup>6</sup> led on, as he was, by the excitement<sup>5</sup> of stalking wild boars<sup>3</sup> and shooting buffalo cows.<sup>4</sup> (XL)

682. And you may picture for yourselves<sup>5</sup> that strangely met pair, seated in

680. (1) 議長よ余は (2) 此上此難問を討議して (3) 議會の貴重なる時間を (4) 長く費すことをなさざるべし (5) 只余は此紳士に對し今一矢を與ふるに止めん (6) 即ち龜は地球最古の住民なることを彼に證明せんと欲す。

【文例】 僕は公私の用事で餘暇がない My time is pretty well taken up by my public and private business.

681. (1) 此地點にて渡河の際 (2) 「スタンレー」は危く鱔に食はれんとしたが (3) 彼は野猪に近寄り(一種の獵法) (4) 野牛を射撃することの興にかられて居たゝめに (6) かゝる危險を殆んど齒牙にかけなかつた。

【註】 led on, as he was = as he was led on.

learned as he was = though he was learned.

【文例】 彼が九死に一生を得た He had a narrow escape.

682. (1) 而て諸君は此探險家の屋内にてかく不思議の會合



*the explorer's house,*<sup>1</sup> Livingstone<sup>2</sup> hearing *for the first time*<sup>3</sup> of the great changes in Europe.<sup>4</sup>

683. The magnificent result of his labors,<sup>2</sup> both *in the interest of science and humanity,*<sup>1</sup> are now known to all the world.<sup>3</sup>

684. These storms<sup>1</sup> are found,<sup>7</sup> by carefully comparing the direction of the wind<sup>3</sup> at the same time in different places,<sup>1</sup> or successively at the same place,<sup>2</sup> to blow in a vast circle<sup>6</sup> around a center<sup>5</sup>; *a fact of the utmost importance,*<sup>8</sup> *as an acquaintance with this law*<sup>9</sup> *will frequently enable*<sup>14</sup> *the mariner*<sup>10</sup> *so to determine the course of his ship*<sup>13</sup> *as to steer out of the circle,*<sup>11</sup> *and consequently out of danger,*<sup>12</sup> when, *in ignorance,*<sup>15</sup> he might sustain the whole fury of the tempest.<sup>16</sup> (XLII)

をなせる二人が相對座し (2)「リビングストーン」が (3)初めて歐洲に於ける大變化について聞き居れる其様子を自ら想像し得るでしやう。

683. (1) 科學及人道の爲に (2) 彼が盡せる勞苦の偉大な結果は (3) 今日世人の皆知れる所である。

【註】 in the interest of = for the benefit of 爲めに。

684. (1) 同時に異なる場所で (2) 或は引續き同一の場所で (3) 風の方向を注意して比較すれば (4) 此等の暴風は

685. During the brief career of the celebrated patriot, Sir William Wallace,<sup>1</sup> and when his arms had for a time expelled the English invaders from his native country,<sup>2</sup> he is said to have undertaken a voyage to France,<sup>4</sup> with a small band of trusty friends,<sup>3</sup> *to try*<sup>13</sup> *what his presence*<sup>6</sup>—for he was respected through all countries for his prowess<sup>5</sup>—*might do*<sup>12</sup> *to induce the French monarch*<sup>9</sup> *to send to Scotland a body of auxiliary forces,*<sup>10</sup> *or other assistance,*<sup>11</sup> *to aid the Scots*<sup>7</sup> *in regaining their independence.*<sup>8</sup> (XLV)

(5) 中心の周圍を (6) 大圓を畫きて吹くものなることが (7) 知れるが (8) こは極めて重要な事實である (9) 何となれば此法則を辨へ居れば (10) 水夫をして (11) 此圓外に進出し (12) 其結果危險を脱する様 (13) 船の進路を決定せしめ (14) 得ること屢々あり (15) 然るに若し此法則に通ぜざれば (16) 水夫は暴風の狂猛なる總ての力を受くるに至らん。

685. (1)「サー、ウヰリヤム、ウォレス」なる有名なる愛國者の短き経曆中 (2) 彼の武力が一時其本國より英國の侵入軍を驅逐せる當時 (3) 彼は股肱と頼める一小部隊を卒ひて (4) 佛國に渡航せんと計畫したと云ふことであるが (5) 其は彼が武勇を以て各國より尊敬を受け居たれば (6) 彼の佛國に出現することが (7)「スコットランド」人を助けて (8) 其獨立を回復せしむる爲 (9) 佛國王をして (10) 一隊の援軍 (11) 又は其他の援助を「スコットランド」に送らしむるに (12) 幾何の効果を生し得べきやを (13) 試さんためであつた。



686. The captain of the ship, informed him,<sup>1</sup> that the tall vessel<sup>5</sup> which was bearing down,<sup>4</sup> with the purpose of boarding<sup>3</sup> that which he commanded,<sup>2</sup> was the ship of a celebrated rover,<sup>10</sup> equally famed<sup>9</sup> for his courage,<sup>6</sup> strength of body,<sup>7</sup> and successful piracies.<sup>8</sup>

687. It was commanded by a brave man named Thomas de Longueville,<sup>6</sup> a Frenchman by birth,<sup>1</sup> but by practice<sup>2</sup> one of those pirates<sup>5</sup> who called themselves friends to the sea,<sup>3</sup> and enemies to all those who sailed upon that element.<sup>4</sup>

688. No crew, however hardy,<sup>4</sup> could hope to resist him,<sup>5</sup> when, as was his

686. (1) 船長は彼に告げた (2) 今我が率ゆる船に (3) 乗入れる目的で (4) 帆一パイに風を柔ませて進み来るアノ大船こそ (5) 勇氣 (6) 體力 (7) 並に其得意とする海上の掠奪に (8) 等しく其名を知られたる (9) 有名なる海賊の所有船であると。

【註】 with the purpose of boarding=in order to come up alongside of 攻撃するため船を横付けにする。

687. (1) 此船は生れは佛國人にて (2) 職業は (3) 自らを海の友と呼び (4) 又海上を航行する凡ての人々の敵と稱する (5) 海賊の一人なる (6) 「トーマス、ダ、ロンゲビル」と云ふ勇士が率いて居る。

【文例】 彼は生れは九州人で職業は醫者だ He is a Kyūshū man by birth and a doctor by practice.

688. (1) 彼が格闘の常用手段によりて (2) 部下を率ひて

usual mode of combat,<sup>1</sup> he threw himself on board a ship<sup>3</sup> at the head of his followers.<sup>2</sup>

689. "I will clear the narrow seas of this rover," said Wallace.

690. He ordered the mariners below,<sup>2</sup> excepting such as were absolutely necessary to manage the vessel<sup>1</sup>; and he gave the master instructions,<sup>4</sup> upon pain of death,<sup>3</sup> to steer so that, while the vessel had the appearance of attempting to fly,<sup>5</sup> it would in fact<sup>6</sup> permit the Red Rover<sup>7</sup> to come up with them<sup>8</sup> and do his worst.<sup>9</sup>

(3) 船に乗り移れるときは (4) 其船員如何に勇敢なるも (5) 彼に抵抗し得る望はない。

【註】 as (it) was his usual mode.

【文例】 彼は横濱より天津丸に乗り組み米國に向て出帆した He got on board the Tenyō Maru at Yokohama and set sail for America.

689. 「ウオレーズ」ハ云つた余は海峡より此海賊を掃蕩せんと。

【註】 narrow seas=the English channel or the Strait of Dover.

【文例】 當局者は交通に差支へなき様道路を清めた The authorities cleared the way of all obstacles for traffic.

690. (1) 彼は船の操縦に絶體的に必要なものを除き (2) 水夫を甲板下に退去する様命し置き (3) 而て命に背かば殺さんと云ひて (4) 船長に令を傳へ (5) 船は逃走を企つるが如く装ひ (6) 其實 (7) 「レット、ロバー」をして (8) 彼等に



691. But the armed Scots started up at once,<sup>1</sup> and the Rover<sup>2</sup> found himself unexpectedly engaged with men<sup>5</sup> accustomed to consider victory as secure<sup>4</sup> when they were only opposed as one to two or three.<sup>3</sup>

692. Wallace himself rushed on the pirate captain,<sup>1</sup> and a dreadful strife began between them,<sup>2</sup> with such fury<sup>3</sup> that the other suspended their own battle<sup>4</sup> to look on,<sup>5</sup> and seemed by common consent<sup>9</sup> to refer<sup>8</sup> the issue of the strife<sup>6</sup> to the result of the combat between the two chiefs.<sup>7</sup>

693. He dashed the sword from the Rover's hand,<sup>1</sup> and placed him in such peril<sup>2</sup> that, to avoid being cut down,<sup>3</sup> he was

追及し (9) 掠奪を逞ふせしむる様に船を操縦せしめた。

691. (1) 然し武装せる「スコットランド」人は直ちに起き上つた (2) 而て「ローバー」は (3) 一人にて二三名を相手にするに過ぎざれば (4) 勝利疑なしと平素考へ居る様な (5) 人々を計らずも敵手とせることを發見した。

692. (1) 「ウォーレス」自身は海賊の首領に肉薄し (2) 二人の間に恐るべき争闘始まれるが (3) 其猛烈なる爲め (4) 他の者は己れの戦を中止して (5) 之を傍觀し (6) 勝敗の決を (7) 一に兩首領が格闘の結果に (8) 委ねんと (9) 共に申し合せたる様であつた。

693. 「彼は「ローバー」の手より劍を打ち落して (2) 彼を危急の場合に陥れたため (3) 斬り伏せらるゝことを避くる

fain to close with the Scottish champion,<sup>4</sup> in hopes of overpowering him in the struggle.<sup>5</sup>

694. They fell on the deck locked in each other's arms<sup>1</sup>; but the Frenchman fell undermost,<sup>2</sup> and Wallace, fixing his grasp upon his gorget,<sup>3</sup> compressed it so closely,<sup>4</sup> notwithstanding it was made of the finest steel,<sup>5</sup> that the blood gushed from his eyes, nose, mouth,<sup>9</sup> and he was only able to ask for quarter by signs.<sup>7</sup>

695. But the Rover had contracted such a friendship for his generous victor,<sup>4</sup> that he insisted on uniting his fortunes with those of Wallace,<sup>2</sup> and fought by his

ため (4) 「ローバー」は此「スコットランド」の勇將と引組み (5) 格闘に於て彼を屈服せしめんと望んだ。

【註】 he was fain to close = he was glad to close.

【文例】 彼は金儲のために南洋に出稼した。 He has gone for work to the South Seas, in hopes of making money.

694. (1) 彼等は互ひに組み合つた儘甲板上に倒れた (2) 然し佛國人は下になつたので (3) 「ウォーレス」は頸甲を掴みて (4) 強く其を押し付けると (5) 其が最も精良な鋼鐵製であつたにも拘らず (6) 彼の目、鼻及口より血が迸出した (7) 而て彼は僅かに合闘で助命を乞ふことが出来た。

695. (1) 然し「ローバー」は彼の寛大なる勝利者と厚き友誼を結びたるため (2) 「ウォーレス」と其運命を共にせんことを主張し (3) 數多の血戦に於て彼の味方となつて戦つたが (4) 其戦で「サー、トーマス、ダロングビル」の武勇は (5) 獨



side in many a bloody battle,<sup>3</sup> where the prowess of Sir Thomas de Longueville<sup>4</sup> was remarked as inferior to that of none,<sup>6</sup> save of his heroic conqueror.<sup>5</sup>

696. One night he was poring hard over a book,<sup>1</sup> vainly endeavoring to master some task<sup>2</sup> which a child of nine years could have conquered with ease,<sup>3</sup> but, which to the brain of the crushed boy of nineteen,<sup>4</sup> was a hopeless mystery.<sup>5</sup>

(XLVII)

697. "Where have you hid him<sup>1</sup>?" "I have seen nothing of him since last night."<sup>2</sup> "Come, you won't save him this way. Where is he<sup>3</sup>?" "At the bottom of the nearest pond, for anything I know."<sup>4</sup>

り彼の勇ましき勝利者(ウオレース)の武名を除きては (6) 他の何れにも劣らず知られて居た。

【註】 save of his heroic conqueror = except the prowess of his heroic conqueror.

〔文例〕 彼は學問にかけては誰にも劣らない He is inferior (next or second) to none in scholarship.

696. (1) 或夜彼は一心に書籍に目を晒して (2) 或る課業を覺へ込まんと努めたが其甲斐がなかつた (3) 其仕事は九歳の小兒と雖も容易に仕遂げ得べかりしことなれども (4) 意氣沮喪せる此十九歳の男子の頭腦には (5) 到底不可解のことであつた。

697. (1) 君は何處に彼を隠したか (2) 私は昨夜來以彼の姿を見掛けません (3) おい君はそんなことで彼を救へはしな

698. The child raised a dismal cry by way of answer,<sup>1</sup> and Squeers beat him until he rolled out of his hands.<sup>2</sup>

699. Mrs. Squeers had listened to this conversation from the bottom of the stairs<sup>1</sup>; but now, losing all patience,<sup>2</sup> she hastily made her way to the scene of action.<sup>3</sup>

700. The lady's plan was put in execution without delay,<sup>1</sup> Nicholas remaining behind in a tumult of feeling.<sup>2</sup>

いぞ何處に居るのか (4) 多分一番近くの池の底にでも沈んで居るでせう。

【註】 for anything I know = possibly よくは知らないが、多分。

698. (1) 小兒は返事の積りて悲鳴を擧げた (2) 而て「スクイヤーース」は小兒が轉ぶか如く彼の手から逃げ出した迄も彼を打つた。

【註】 by way of の積りて、として; 經由して。

〔文例〕 君は「シベリヤ」を経て倫敦に行つた方が時と金とを省くことが出来る You can spare both time and money if you go to London by way of (or via) Siberia.

699. (1) 「スクイヤーース」夫人は階段の下で此談話を聞いて居たが (2) 今や我慢が出来なくなつて (3) 活劇の現場に急いでやつて來た。

700. (1) 婦人の計畫は猶豫なく實行せられ (2) 「ニコラス」は千々に胸も搔き亂れて後に留まつた。

【註】 to be put in (or to be carried into) execution 實行する、施行する。



701. Death, from want and exposure,<sup>1</sup> was the best that could be expected<sup>5</sup> from the prolonged wandering<sup>4</sup> of so helpless a creature,<sup>2</sup> through a country of which he was ignorant.<sup>3</sup>

702. With hands trembling with delight,<sup>1</sup> Squeers loosened the cord<sup>2</sup>; and Smike, more dead than alive,<sup>3</sup> was brought in<sup>4</sup> and locked up in a cellar,<sup>7</sup> until such a time as Squeers should deem it expedient<sup>6</sup> to operate upon him.<sup>5</sup>

703. The news that the fugitive had been caught and brought back<sup>1</sup> ran like wildfire through the hungry community,<sup>2</sup>

701. (1) 食ふに食なく雨露を凌ぐに家なき結果 (2) 斯く幼弱なる小兒が (3) 未知の地方を (4) 何處ともなく長く漂泊すれば (5) 死より外に期し得べきよきことはなし。

〔註〕 was the best that could be expected 死すること何よりの仕合で死せざれば如何なる憂目を見るやも知れず。

702. (1) 嬉しきに手も震へて (2) 「スクイーヤース」は其綱を弛めた (3) 而て「スマイク」は半死半生の様子で(生きて居ると云ふより寧ろ死んだ様で) (4) 家に引き入れられ (5) 「スクイーヤース」が彼に荒療治を加へることを (6) 好都合と思ふ時迄 (7) 穴藏の中に閉込められた。

〔文例〕 彼は赤十字病院に入院して A 博士の手術を受けた He was sent to the Red Cross Hospital where he was operated upon by Dr. A.

703. (1) 逃亡者が捕へられて伴れ戻されたとの報は (2) 山火事の様子に忽ち飢へたる社會(報知を聞かんと待ちに待つた

and expectation was on tiptoe all the morning.<sup>3</sup>

704. You have disregarded all my quiet interference<sup>2</sup> in this miserable lad's behalf<sup>1</sup>; You have returned no answer to the letter<sup>6</sup> in which I begged forgiveness for him,<sup>3</sup> and offered to be responsible<sup>5</sup> that he would remain quietly here.<sup>4</sup>

705. I have a series of personal insults to avenge,<sup>1</sup> and my indignation<sup>2</sup> is aggravated by the cruelties practiced<sup>4</sup> in this cruel den.<sup>3</sup>

學生)に知れ渡つた (3) 而て午前中一同は鶴首して事の成行を待つて居た。

〔文例〕 彼は其報知に接せんと鶴首して待つて居た He was on tiptoe of expectation for the news.

704. (1) 君は此可憐なる少年の爲に (2) 余の爲せる總ての穏かなる容喙を顧みなかつた (3) 君は余が彼の爲に謝罪し (4) 而て彼を此學校に穩かに留まらしむる様 (5) 責任を引受けんと云ひ出でた (6) 手紙に對し何等の返事をしなかつた。

〔文例〕 僕の手紙に返事を出さぬとは失敬な人だ It is very rude of him to return no answer to my letter.

705. (1) 余は復讐しなければならぬ個人的の侮辱を澤山受けて居る (2) 而て余の憤怒は (3) 此殘酷なる洞窟に於て (4) 行はるゝ虐待によりて一層烈しくなつた。

〔文例〕 堀部安兵衛は高田の馬場で叔父の敵を討つた Horibe Yasubei avenged his uncle upon the enemy at Takata no Baba.



706. Having brought affairs to this happy termination,<sup>1</sup> and *having ascertained to his satisfaction*<sup>3</sup> that Squeers was only stunned, and not dead<sup>2</sup>—*upon which point he had had some unpleasant doubts at first*,<sup>4</sup>—Nicholas packed up a few clothes in a small valise,<sup>5</sup> and finding that nobody offered to oppose his progress,<sup>6</sup> *marched boldly out by the front door*,<sup>7</sup> and *struck into the road*.<sup>8</sup>

707. I had come to believe my watch *infallible*<sup>2</sup> in its judgments about the time of day,<sup>1</sup> and *to consider its constitution and anatomy imperishable*.<sup>3</sup> (XLVIII)

708. But at last, one night, *I let it run down*.<sup>1</sup> I grieved about this over-

706. (1) 斯く都合よく事件の解決が出来 (2) 又「スクイヤーース」は氣絶したばかりで死せるに非ざる事を (3) 確かめて満足し (4) 此點に付ては最初彼は多少不快な疑念を懐いて居たが(死せるに非ずやと心配したが) (5) 「ニコラス」は小さき鞆に二三枚の衣類を入れ (6) 而て誰も其進路を遮ぎらんとするものなきを見て (7) 玄關より大威張で進み出で (8) 道路に飛び出した。

707. (1) 余は時間に付て余の時計の判断に決して錯誤なしと信じ(時計に遅速の生ずるが如きことなしと信ずること) (3) 又其組織及分解を不巧なもの(永久機械の仕組に狂いの生じないこと)と考ふるに至つた。

708. (1) 然るに一夜遂に余は其時計を止らした (2) 余は

sight<sup>2</sup> as if it were a recognized messenger and forerunner of calamity.<sup>3</sup>

709. At the end of two months<sup>2</sup> it had left all the other timepieces of the town<sup>2</sup> far in the rear,<sup>3</sup> and was a fraction of thirteen days,<sup>4</sup> ahead of the almanac.<sup>5</sup>

710. After being cleaned, and oiled, and regulated,<sup>1</sup> my watch slowed down<sup>2</sup> to that degree that it ticked like a tolling bell.<sup>3</sup> I began to be left by trains,<sup>4</sup> I failed all appointments,<sup>5</sup> I got to missing my dinner<sup>6</sup>; my watch *strung out three days of grace to four*<sup>7</sup> and let me go to protest.<sup>8</sup>

此失錯を悲んで (3) 恰も其が災難の公認された使者で又先驅でもある様に思つた。

【文例】 僕の時計が止まつた、午砲に合せなければならぬ。 My watch has run down. I must set it right by the noon gun.

709. (1) 二ヶ月の終りには此時計は (2) 都會の凡ての時計を (3) 遙か後方に置き去りにして (4) 十三日足らずも (5) 曆より先きになつてしまつた。

【註】 to get ahead of 進み出る; to fall behind (or to fall in the rear) 後れる。

710. (1) 磨きをかけ、油をさし、調整した後に (2) 余の時計はだんだん後れて (3) 其音はまるで御寺の鐘の音の様に遅緩になつた (4) 僕は汽車に乗り後れ (5) 約束を破り (6) 食事を喰べ損つた (7) 余の時計は三日の仕拂猶豫期限を四日に延ばし (8) 余をして異議を申込ませた。



711. I seemed to detect in myself<sup>3</sup> a sort of sneaking fellow-feeling for the mummy in the museum,<sup>1</sup> and a desire to exchange news with him.<sup>2</sup>

712. It did well now,<sup>1</sup> except that always at ten minutes to ten<sup>2</sup> the hands would shut together like a pair of scissors,<sup>3</sup> and from that time forth<sup>4</sup> they would travel together.<sup>5</sup>

713. The oldest man in the world<sup>1</sup> could not make out the time of day by such a watch,<sup>2</sup> and so I went again to have the thing repaired.<sup>3</sup>

714. He made these things all right, and then my timepiece performed correct-

711. (1) 余は博物館の木乃伊に内々一種の同情の念を寄せ居ること (2) 又彼と共に相語はんとする希望を抱き居ることを (3) 己れの心の中に発見した様に思つた。

712. (1) 今度は時計が具合よくなつたが (2) 只いつも十時十分前になると (3) 兩針が一對の剪刀の様に合きつて (4) 其時以後は (5) 兩針が重なり合つた儘動いて行つた。

〔文例〕 今は十時十五分前 It is now a quarter to ten.  
今は十時十五分後 It is now a quarter past ten

713. (1) 世界で最も老巧な人と雖も (2) 斯る時計で時を知ることは出来ない (3) それで余は再び之を修繕させに行つた。

〔文例〕 此度の意味が僕には解らない I can not make out the meaning of this passage.

714. (1) 彼は此等の事を直した (2) それで余の時計は正

tly,<sup>2</sup> save that now and then<sup>3</sup> she would reel off the next twenty four hours<sup>5</sup> in six or seven minutes,<sup>4</sup> and then stop with a bang.<sup>6</sup>

715. "It is no errand of my seeking, faith," replied Blount,<sup>1</sup> "and I could excuse both the sun and the Thames<sup>5</sup> the trouble of carrying me<sup>4</sup> where I have no great mind to go,<sup>2</sup> and where I expect but dog's wages for my trouble."<sup>3</sup> (L)

716. The gentleman used the name of the Earl of Sussex<sup>1</sup>; but it proved no

しく動く様になつたが (3) 只折々 (4) 六七分間で (5) 次の二十四時間を一度に回轉して (6) バタンと音をたてゝ止まつてしまう。

【註】 1. save that=except that. 2. now and then=occasionally.

715. (1) 「ブラント」答へて云つたそれは眞に余が求めた用向ではない (2) 余は行くことを餘り欲せざる所へ (3) 又行く甲斐のない所に (4) 余を伴れ行く面倒を (5) 太陽にも「テムズ」河にも掛けないですませたい。

【註】 1. no errand of my seeking=no errand sought by me. 2. I could excuse 過去形を用ゐたるは出来れば免じてやりたいが仕方がないの意。 3. I expect but dog's wages.....骨折損の草臥儲けにしかならぬこと。

〔文例〕 これは僕の著した本 This is a book of my own writing.

716. (1) 紳士は「サセックス」伯爵の名を利用せんとしたけ



*charm* to the officer,<sup>2</sup> who alleged in reply,<sup>6</sup> that *it was as much as his post was worth<sup>5</sup> to disobey in the least little<sup>4</sup> the commands which he had received.*<sup>3</sup>

717. After this,<sup>1</sup> amid a crowd of lords and ladies, *yet so disposed around her<sup>3</sup> that she could see and be seen on all sides,<sup>2</sup> came Elizabeth herself,<sup>4</sup> then in the full glow of what in a sovereign was called beauty,<sup>5</sup> and who would in the low-est walk of life<sup>6</sup> have been truly judged to possess a noble figure,<sup>8</sup> joined to a striking and commanding physiognomy.*<sup>7</sup>

718. The young cavalier we have so often mentioned<sup>1</sup> had probably never yet

れども (2) 其は此役人に何等の効力もなかつた (3) 彼は己れの受けた命令に (4) 如何程僅かにても違背することは (5) 其地位の價と同様の價あることなりと答へて言ひ張つた。

【註】 1. was as much as.....少しにても余に背かば其地位を失はざるべからず。 2. in the least little = in the least.

717. (1) この後には (2) 四方を見もし又四方より見られもする様 (3) 身の周圍に排置した貴族や貴婦人の一群に混じて (4) 「エリザベス」御自身が進み來られた (5) 當時の御姿は一天萬乗の君と稱して耻かしからぬ品位ある美を示し居られたが (6) 女王を人生の最下級にある一婦人として見るも (7) 猶其人目を引く威嚴ある人相と共に (8) 高尚なる姿を備へたりと誠に評せられたことであるふ。

718. (1) 余は屢々述べ來れる青年騎士は (2) 未だ曾て斯

approached so near the person of his sovereign,<sup>2</sup> and he *pressed forward as far as the line of warders permitted,<sup>4</sup> in order to avail himself of the present opportunity.*<sup>3</sup>

719. His companion, *on the contrary,<sup>1</sup> cursing his imprudence,<sup>2</sup> kept pulling him backward,<sup>3</sup> till Walter shook him off impatiently,<sup>4</sup> letting his rich cloak drop carelessly from one shoulder<sup>5</sup>; a natural action,<sup>6</sup> which served, however, to display to the best advantage<sup>8</sup> his well-proportioned person.*<sup>7</sup>

程迄玉體に近づきたることあらざりしならん (3) 而て彼は目前の好機會を利用せんが爲に (4) 衛士の警戒線の許す限り前方に乗り出して行つた。

【文例】 僕は此暑中休暇を利用して北海道に旅行する積りだ I intend to avail myself of this summer vacation to go on a trip to the Hokkaido.

719. (1) 之に反し彼の仲間 (2) 其不謹慎なことを罵りながら (3) 彼を後方に引き寄せて居たが (4) 遂に「ウォルター」はせき込みて彼を振り拂ひたるため (5) 「ウォルター」の立派な外套は片方の肩からだらしなく垂れた (6) 然し此自然の行爲は (7) 却て釣合よく發達した彼の體軀を (8) 最も引立つて顯ますことゝなつた。

【文例】 日本人は洋服よりも日本服の方がよく似合ふ A Japanese looks to better advantage in Japanese than in foreign clothes.



720. Unbonneting at the same time,<sup>1</sup> he fixed his eager gaze on the Queen's approach,<sup>5</sup> with a mixture<sup>4</sup> of respectful curiosity,<sup>2</sup> and modest yet ardent admiration,<sup>3</sup> which suited so well with his fine features,<sup>6</sup> that the warders,<sup>7</sup> struck with his rich attire and noble countenance,<sup>8</sup> suffered him to approach the ground over which the Queen was to pass,<sup>10</sup> somewhat closer than was permitted to ordinary spectators.<sup>9</sup>

721. Thus the adventurous youth stood full in Elizabeth's eye,<sup>1</sup>—an eye never indifferent<sup>6</sup> to the admiration<sup>3</sup> which she deservedly excited among her subjects,<sup>2</sup> or

720. (1) 同時に脱帽して (2) 彼は恭々しき好奇心と (3) 憤ましかれども熱烈なる感嘆の念との (4) 相混じたる様子にて (5) 女王の近附かるゝを熱心に注視せるが (6) 其様子の彼が麗はしき容貌によく似合へるため (7) 衛士は (8) 彼の美しき服装と高尚なる容貌とに打たれて (9) 普通の拜觀者に許されたよりも稍近く (10) 女王の通らるゝ地所に接近することを止めんともしなかつた。

〔文例〕 1. 彼は眼病に悩んで居る He is suffering from weak eyes. 2. 彼は商賣で損をした He has suffered a loss in his trade. 3. 彼は僕の勝手にさせて置いた He suffered me to do as I pleased.

721. (1) 斯くして此冒険なる青年は「エリザベス」のすぐ眼前に立つた (2) 此眼こそ女王が(美しき其容姿の爲)至當にも其臣下に惹き起さしむる (3) 感嘆の様子にも (4) 又偶然

to the fair proportions of external form<sup>5</sup> which chanced to distinguish any of her courtiers.<sup>4</sup>

722. The young cavalier was, in the meanwhile,<sup>1</sup> guided to the water side by the Pensioner,<sup>2</sup> who showed him considerable respect<sup>3</sup>; a circumstance<sup>6</sup> which, to persons in his situation,<sup>4</sup> may be considered as an augury of no small consequence.<sup>5</sup>

(L1)

723. Thou shalt have a suit,<sup>1</sup> and that of the newest cut,<sup>2</sup> I promise you, on the word of a princess.<sup>3</sup>

其臣下の中に目立つ様な (5) 美しき容姿を備へたものあれば (6) 其姿にも決して無頓着でない眼であつた。

〔註〕 1. fair proportions of external form 恰好のよい體格。 2. an eye never indifferent 注意を怠らぬ眼。

〔文例〕 彼は外見に構はない He is indifferent to his appearance.

722. (1) 其中に青年騎士は (2) 「ペンシヨナー」(護衛の武士)に河岸迄案内せられて行つたが (3) 此武士は彼に著しき敬意を表した (4) 此事は彼が如き地位にある人にとりては (5) 輕からざる結果を生ずる前兆と考へ得べき (6) 出来事であつた。

〔註〕 a circumstance 出来事; circumstances 事情、境遇。

〔文例〕 1. それは重大な事件である It is a matter of great consequence (or of great importance). 2. かゝる事情の下にありては目的を達することは不可能だ Under these circumstances, it is impossible for me to accomplish my purpose

723. (1) 汝に一着の衣類を給せん (2) 然も最新形の一着



724. I take shame to say<sup>1</sup> that in our capital,<sup>2</sup> *such and so various are the means of thriftless folly,*<sup>3</sup> that to give gold to youth is giving fuel to fire,<sup>5</sup> and furnishing them with the means for self-destruction.<sup>6</sup>

725. When your Majesty's foot touched it,<sup>1</sup> it became a fit mantle for a prince,<sup>2</sup> and far too rich a one for its former owner.<sup>3</sup>

726. I have been so fortunate as to do some service there, madam,<sup>1</sup> "replied Raleigh, "scarce, however, of consequence sufficient to reach your Grace's ears."<sup>2</sup>

を給すべし (3) 妾は女王の言に掛て(誓て)之を汝に約束し置く。

【註】 that of the newest cut = you shall have a suit of the newest cut.

724. (1) 云ふも耻かしきことなるが (2) 我首府には (3) 放蕩を盡す手段が實に數多ければ (4) 青年に黄金を與ふるは (5) 恰も火に薪を投じて (6) 自滅の手段を供するに等しかるべし。

725. (1) 陛下の御足が一旦其に觸れし上は (2) 其は王様にも適せる外套となりて (3) 以前の所有者が着用するには遙かに立派過ぎたり。

726. (1) 「ローリ」答へて曰く夫人よ余は幸運にも彼處にて多少の功を立つることを得たれども (2) 陛下の御耳に達すべき程重大なるものに非ず。

727. *Some blood I may have lost,*<sup>1</sup> but it was where *my best is due,*<sup>2</sup> and that is in your Majesty's service.<sup>3</sup>

728. Raleigh, *to whom nature had taught intuitively,*<sup>4</sup> *as it were,*<sup>3</sup> *those courtly arts*<sup>2</sup> *which many scarce acquire from long experience*<sup>1</sup> knelt,<sup>5</sup> and as he took from her hand the jewel,<sup>6</sup> kissed the fingers which gave it.<sup>7</sup>

729. *Language is inadequate to describe*<sup>3</sup> the wonderful grandeur and beauty of the canon<sup>2</sup> below the Lower Falls.<sup>1</sup>

(LIII)

730. In truth, he was a merchant prince,<sup>1</sup> and *there was no better way to get a start in the world*<sup>3</sup> than to secure

727. (1) 余は多少の血を失ひしならんも (2) そは余の全力を盡すべき場合にして (3) 而も陛下の御爲なり。

【文例】 1. 其船は明日神戸に着く The ship is due at Kobe to-morrow. 2. 僕は君に借金がいくらあるか How much is due to you? 3. 僕の成功は君の御蔭だ My success is due to you

728. (1) 多くの人には長き経験によりても容易に覺へ難き (2) 此等雅びなる術(宮庭の作法)を (3) 云はゞ (4) 直覺的に自然より習ひ覺へたる「ローリ」は (5) 跪いた (6) 而て彼女の手より其寶玉を受けたとき (7) 其を渡した指に接吻した。

729. 「ローラー、フォールス」(下瀧)の下にある (2) 峡谷の驚くべき壯麗なる様は (3) 言語のよく説明し能はざる所である。

730. (1) 實際彼は商業王であつた (2) 而て此大商人の商



a place in the great merchant's establishment.<sup>2</sup> (LIV)

731. *Had you visited Hamburg at the time I am speaking of,<sup>1</sup> and put up at the best hotel,<sup>2</sup> you would have found yourself quartered in one of Brandt's fine buildings.<sup>3</sup>*

732. *But an evil day came to the great and prosperous merchant,<sup>2</sup> as it has come to other men who have not stopped trying to make more money<sup>3</sup> when they had enough.<sup>2</sup>*

733. *As if it were not enough to carry on trade in the four corners of the earth,<sup>1</sup>*

店に地位を得ることよりも (3) 一層勝れる出世の手段はなかつた。

【註】 to get a start 機先を制すること。

731. (1) 若し君が余の今述べんとする當時に「ハムバーグ」に行きて (2) 最上等の旅館に宿を求めんか (3) 君は「ブランド」(大商人の名)の立派なる建物の一に宿泊せしものなることを知りしならん。

【註】 1. Had you visited Hamburg = if you had visited Hamburg. 2. to put up = to lodge.

732. (1) 然し不幸の日が此大にして繁盛した商人の身の上に来た (2) 什分の富を有しながら (3) 猶金を作らんとすることを止めざる人には不幸の當に来るが如く。

【文例】 雨が止んだ It has stopped raining. or it has ceased to rain.

733. (1) 恰も地球上到る處で商業を営むも猶足らざるが如

he rushed into speculation. One fine morning he awoke and found himself a ruined man.

734. *And so, strong in his faith and purpose,<sup>2</sup> as every man should be who expects to accomplish anything,<sup>1</sup> he set about preparing to make money again.<sup>3</sup>*

735. *They never dreamed<sup>7</sup> that phosphorus would be converted into an acid<sup>1</sup> to be used in raising bread,<sup>2</sup> or that tons of<sup>6</sup> it would be manufactured every year for the purpose of making matches,<sup>5</sup> though only one pound<sup>3</sup> is required to tip half a million of these useful articles.<sup>4</sup>*

く (2) 彼は投機に手を出した (3) 或る麗かな朝彼は眠より醒めて己れが零落せる人となりたるを發見した。

【註】 to carry on = to continue やつて行く。

734. (1) 斯くして誰にても何事をか成就せんと期する人の有すべき (2) 強き自信と目的とを懷きて (3) 彼は再び金儲けの準備に着手した。

【註】 1. as every man should be (strong in his faith and purpose). 2. to set about = to begin.

735. (1) 燐は酸に變じて (2) 麵麩の製造に使用せらるゝことや (3) 或は只一「ポンド」の燐は (4) 五十萬本の「マッチ」(此有用品とはマッチを云ふ)の頭に附するに足るのであるが (5) 毎年「マッチ」製造の爲に (6) 幾噸と云ふ程澤山の燐が製せられると云ふことは (7) 彼等の夢にも知らなかつたことである。



736. At length, half suffocated,<sup>1</sup> he emerged in safety from the blazing city,<sup>2</sup> and took up his quarters in the imperial palace nearly three miles distant. (LVII)

737. Mortier, relieved from his anxiety for the Emperor,<sup>1</sup> redoubled his efforts<sup>2</sup> to arrest the conflagration.<sup>3</sup>

738. He struggled against an enemy<sup>3</sup> that no boldness could awe,<sup>1</sup> no courage overcome.<sup>2</sup>

739. When night again descended on the city,<sup>1</sup> it presented a spectacle,<sup>4</sup> the like of which was never seen before,<sup>2</sup> and which baffles all description.<sup>3</sup>

740. Thousands of wretches,<sup>2</sup> before unseen,<sup>1</sup> were driven by the heat from the

736. (1) 遂に半ば窒息して (2) 彼は無事に燃へ上れる市より脱出し (3) 而て殆んど三哩隔たる王宮に其本營を定めた。

737. (1) 「モルチエー」は皇帝の身を氣遣ふの要なきに至つたので (2) 前に倍する努力を用ゐて (3) 其火事を静めんとした。

738. (1) 彼は如何なる大膽も畏れしむる能はず (2) 如何なる勇氣も屈服せしめ難い (3) 敵と争つた。

739. (1) 夜が再び此市に降つた時 (2) 之に類せるもの未だ目撃せられたることなく (2) 其狀筆紙に盡し難き (3) 光景を呈した。

740. (1) 今迄其姿を見せなかつた (2) 幾千の構むべき人

cellars and hovels,<sup>3</sup> and streamed *in an incessant throng*<sup>5</sup> through the street.<sup>4</sup>

741. The black form of the Kremlin alone,<sup>1</sup> towered above the chaos,<sup>8</sup> now wrapped in flame and smoke,<sup>2</sup> again emerging into view,<sup>3</sup> and standing amid this scene of desolation and terror,<sup>4</sup> like virtue in the midst of a burning world,<sup>5</sup> enveloped but unscathed<sup>7</sup> by the devouring elements.<sup>6</sup>

742. So far the performance of his duty seemed easy to the stranger,<sup>1</sup> and he gave the required directions<sup>3</sup> in those still, calm tones<sup>2</sup> that formed so remarkable a contrast to the responsibility of his situation.<sup>4</sup> (LIX)

々は (3) 地下室や小屋の中より熱氣の爲に追ひ出され (4) 市中到る處 (5) 絶へ間なき群をなして流れ出でた。

741. (1) 獨り「クレムリン」王宮の黒き姿は (2) 或は火箱と煙との中に包まれ (3) 或は再び其姿を現し (4) 荒廢と恐怖との光景の中に立ちて (5) 恰も燃ゆる世界の眞中に立てる徳の如く (6) 貪婪飽くなき火焔に (7) 包まれながらも猶害はるゝことなく (8) 巍然として混亂の中に聳へて居た。

【註】 like virtue..... 徳のみ獨り燃ゆる諸物の中に在りても害はれざるが如く。

【文例】 船は暴風雨の中を進んで行つた The ship made her way amidst (or in the midst of) the storm.

742. (1) これ迄は此外來者にとり其義務の遂行は容易なるが如く見へた (2) 而て彼は平靜な調子の聲で (3) 必要な命



743. Griffith was too much of a seaman<sup>6</sup> not to perceive,<sup>5</sup> that the pilot<sup>1</sup> had seized, with a perception almost intuitive,<sup>2</sup> the only method<sup>4</sup> that promised to extricate the vessel from her situation.<sup>3</sup>

744. It was apparent to all in the vessel<sup>3</sup> that they were under the guidance of one<sup>2</sup> who understood navigation thoroughly,<sup>1</sup> and their exertions<sup>4</sup> kept pace with their reviving confidence.<sup>5</sup> (LX)

745. Twenty times as the foam rolled away to leeward<sup>1</sup> the crew were on the

命を傳へて居たが (4) 其語調は彼が地位の責任に著しき好對照をなした重々しきものであつた。

743. (1) 水先案内者が (2) 殆んど直覺的な知覺にて (3) 此舟を其位置より救ひ出す望みのある (4) 唯一の方法を採用したと云ふことを (5) 認知し得ざる程 (6) 「グリフキズ」はつまらぬ海員ではなかつた。

【註】 was too much of a seaman not to perceive = was much of a seaman, so that he could perceive..... 立派な海員であつたから認知することが出来た。

744. (1) 人々は完全に航海術を了解せる人の (2) 指導の下にあることが (3) 船中の凡ての人に判然した (4) そうすると彼等の努力は (5) 其自信の復活に伴ひて力が入つて來た。

【註】 to keep pace with 足並を揃へる。

〔文例〕 吾人は世の進歩に後れざる様氣を付けねばならぬ  
We must always take care to keep pace with the progress of the world.

745. (1) 泡が風下に轉び去る度毎に二十回も (2) 水夫は

eve of uttering their joy,<sup>3</sup> as they supposed the vessel past the danger.<sup>2</sup>

746. With the natural curiosity of a boy,<sup>1</sup> Peter had the doors opened, went in, and looked about.<sup>2</sup> There, in one corner,<sup>3</sup> turned bottom upward, lay a boat,<sup>4</sup> yet not in any way<sup>7</sup> like those flat-bottomed, square-sterned boats<sup>9</sup> which he had seen on the river Moska.<sup>5</sup> (LXII)

747. Fast as Peter and his comrades worked together<sup>1</sup>—for he had remained with them in the woods<sup>2</sup>—there was so much to do<sup>6</sup> in the preparation of timber,<sup>3</sup> in the construction of huts to live in,<sup>4</sup> and

船が既に危險の場所を通過し去れりと想像して (3) 正に歡呼の聲を發せんとした。

【註】 on the eve = just before. On Christmas Eve = the evening before Christmas; On the eve of the battle = just before the battle.

746. (1) 小兒の有する自然の好奇心を起して (2) 「ピーター」は戸を開かしめ中に入りて邊りを見廻した (3) 一隅には (4) 底を上に向けた短艇が横はつて居たが (5) これは彼が「モスカ」河で見たことある (6) 平底の四角な艦を有するものとは (7) 少しも似て居ないものであつた。

747. 「ピーター」及仲間は共に迅速に働いたが (2) 彼は其仲間と共に森中に起臥したのだから (3) 或は材木の用意 (4) 或は彼等が生活すべき小屋の建築 (5) 或は短艇を進水せしむべき船渠の築造等 (6) 爲すべき仕事が多かつたので (7)



in the building of a dock from which to launch the boats,<sup>5</sup> that *it came time for Peter to return<sup>8</sup> long before any boat was ready,<sup>7</sup> and there was no sign that any could be completed<sup>10</sup> before winter set in.<sup>9</sup>*

748. It was twenty years last February<sup>4</sup> since I *set out, a little before sunrise,<sup>3</sup> to make my first acquaintance<sup>2</sup> with a life of labor and restraint<sup>1</sup>; and I have rarely had a heavier heart than on that morning.<sup>5</sup>*

(LXIII)

749. *Excepting the passing uneasiness<sup>2</sup> occasioned by a few gloomy forebodings,<sup>1</sup>*

未だ容易に短艇が出来上らざる中に (8)「ピーター」の歸宅すべき時が来た (9) 而して冬の到らざる中に (10) 一般も完成し得べき模様は見へなかつた。

【註】 Fast as Peter and his comrades worked = though Peter and his comrades worked fast.

〔文例〕 梅雨期は六月一日に始まつた The rainy season set in on the first of June.

748. (1) 余が初めて労働と抑制との生涯を (2) 経験せんと欲して (3) 日出少し前に出發した以來 (4) 去二月で二十年になるが (5) 余は其朝程心の塞いで居たことは稀である。

【註】 1. in the morning; on Monday morning; on the night of the first. 2. A light heart 愉快な心; a heavy heart 陰氣な心。

〔文例〕 僕は彼と三年前初めて知己になつた I made my first acquaintance with him three years ago.

749. (1) 二三の陰鬱な前兆の爲に心に起れる (2) 一時的

the portion of my life<sup>4</sup> which had already gone by<sup>3</sup> had been happy *beyond the common lot.<sup>5</sup>*

750. Now I was going to exchange<sup>5</sup> all my day dreams and all my amusements, for *the kind of life<sup>4</sup> in which men toil every day that they may be enabled to eat,<sup>2</sup> and eat every day that they may be enabled to toil.<sup>3</sup>*

751. *Simple and rude as I had been accustomed to regard these implements,<sup>1</sup> I found I had much to learn in the way of using them.<sup>2</sup>*

752. The process was new to me,<sup>1</sup> and I deemed it a highly amusing one<sup>2</sup>; *it had the merit,<sup>4</sup> too, of being attended*

の不安の念を除きては (3) 從來經過し來れる (4) 余が生涯の部分は (5) 普通の運命以上に幸福なるのであつた。

750. (1) 余は今凡て余の空想及娛樂を捨て (2) 之を人々が食し得んが爲に日々働き (3) 又働き得んが爲に日々食ふが如き (4) 種類の生涯と (5) 交換せんとした。

751. (1) 余は此等の道具を簡単な又粗末なものと常に思つて居たが (2) 其用法に付ては學ぶべきこと數多あるを知つた。

【註】 Simple and rude as I had been accustomed to regard... = though I had been accustomed to regard... simple and rude.

752. (1) 其手順は余にとり珍らしくあつたので (2) 余は其を甚だ面白きものと思つた (3) 其は又船遊び或は山遊びに



with some such degree of danger as a boating or rock excursion,<sup>3</sup> and had thus an interest independent of its novelty.<sup>5</sup>

753. I was engaged in admiring the poor little things,<sup>1</sup> more disposed to be sentimental, perhaps, than<sup>3</sup> if I had been ten years older,<sup>2</sup> and thinking of the contrast<sup>6</sup> between the warmth and jollity of their green summer haunts,<sup>4</sup> and the cold and darkness of their last retreat,<sup>5</sup> when I heard our employer bidding the workmen lay by their tools.<sup>7</sup>

754. All the workmen rested at mid-

ある位の多少の冒険をも伴ひたる (4) 長所があつたから (5) 其事の新奇なることと離れた一種の興味が加はつて居た。

〔文例〕 彼は未だ親がよりだ He is still dependent upon his parents. 彼は獨立でやつて居る He is independent of his parents.

753. (1) 余はそゞろに此可憐な小さき物(小鳥)に感心して (2) 今十歳年を取り居たりとも (3) 斯く迄には感ぜざるべしと思はるゝ程悲しき思に胸迫り (4) 而て彼等の夏の綠なる住居(山野)の暖かさ楽しさと (5) 彼等最後の隠れ場所なる岩間の寒さ暗さとの (6) 對照に付て考へて居た其時に (7) 道具を片付けよ(仕事を止めよ)と傭主が職工に命ずる聲が聞へた。

〔註〕 1. than (I should have been disposed to be sentimental) if I had been ten years older. 2. to lay by = to put away.

〔文例〕 彼は今或中學校で先生をして居ます He is now engaged in teaching at a certain middle school.

754. (1) 職工は正午に一同休憩した (2) それで余は此半

day, and I went to enjoy my half hour alone on a mossy knoll in the neighboring wood,<sup>2</sup> which commands through the trees a wide prospect of the bay and the opposite shore.<sup>3</sup>

755. They reminded me of the pretty French story,<sup>1</sup> in which<sup>2</sup> an old artist is described<sup>3</sup> as taxing the ingenuity of his future son-in-law,<sup>4</sup> by giving him as a subject for his pencil a flower piece composed of only white flowers,<sup>5</sup> of which the one half were to bear their proper color,<sup>6</sup> the other half a deep purple hue,<sup>7</sup> and yet all be perfectly natural<sup>8</sup>; and how the young man solved the riddle<sup>9</sup> and gained his wife,<sup>10</sup> by introducing a transparent purple vase into the picture,<sup>10</sup> and making the light pass through it<sup>11</sup> so as to strike upon the flowers that were drooping over the edge.<sup>12</sup>

時間を近き森の苔蒸したる丘の上で獨り楽しく過さんとて往つた (3) 其丘は木の間隠れに灣内及對岸の廣き眺を見晴し得る所である。

〔文例〕 僕の家は南が海に面して見晴しがよい My house faces the sea on the south and commands a fine view.

755. (1) 彼等は余をして佛國の一佳話を思ひ起さしめた (2) 其話の筋はこうである (3) 一人の老美術家があつて (4) 己が未來の驛の智を試めそうと思ひ (5) 畫題として只白き花



756. I returned to the quarry convinced<sup>1</sup> that a very exquisite pleasure may be a very cheap one,<sup>1</sup> and that the busiest employment<sup>2</sup> may afford leisure enough to enjoy it.<sup>3</sup>

757. Jasper shook his head, and observed,<sup>1</sup> that though there was but little encouragement to fight for his country,<sup>2</sup> he could not find it in his heart to fight against her. (LXV)

758. From what I can learn<sup>1</sup> it will be apt to go hard<sup>3</sup> with them,<sup>2</sup>—for it

よりなる畫を彼に與へて (6) 花の一半は其本色を示し (7) 他半は濃き紫色に着色せしめ (8) 猶其花が全く自然に見へる様畫けと命じた (9) 青年は此謎の意味を解き (10) 透明なる紫色の花瓶を其畫に加へて (11) 光線が花瓶を通じて (12) 縁に垂れ掛れる花の上に當る様畫きて (3) 其妻を手に入れたと云ふことである。

756. (1) 實に絶美なる愉快も甚だ安價にて求め得るものにして (2) 又如何に多忙なる業務にも (3) 其業を楽しみ得べき仕分の餘裕を見出し得るものなることを (4) 悟つて余は石切場に歸つた。

〔文例〕 僕は世界を一週したいものだが金がない。 I wish I could travel round the world; but I can not afford it.

757. (1) 「ジャスパー」は頭を掉つて云つた (2) たとへ己が國の爲め進んで戦ふ様自分を懲悪する事柄はないが (3) 去りとして國に背きて戦ふ心はない。

758. (1) 余の知り能ふ事より判断すれば (2) 彼等に取りては (3) 容易ならぬ事に立到り易い (4) 何故なれば彼等は

seems they have all taken the king's bounty.<sup>4</sup>

759. The boy, distressed by his mother's anguish,<sup>1</sup> added to the pathos of the scene,<sup>3</sup> by the artless tears of childish suffering.<sup>2</sup>

760. Jasper first broke the silence.<sup>1</sup> "Newton," said he, "my days have been but few,<sup>2</sup> but I believe their course is nearly finished."<sup>3</sup>

761. "That is exactly the way I feel, too," replied Newton<sup>1</sup>; "and here is my hand and heart<sup>2</sup> to stand by you, my

皆國王より恩賜金を受けたものらしければ。

〔註〕 1. from what I can learn = *judging* from what I can learn. 2. to go hard with = to be real in difficulty or danger. 3. the king's bounty 英國政府より陸海軍人が受くる賜金。

〔文例〕 我々は兎角惡習に染み易い。 We are apt to get into bad habits.

759. (1) 母の煩悶する様に當惑せる此男兒は (2) 子供心の心配を飾なき涙に示して (3) 此場の悲惨な様を一層大にした。

760. (1) 「ジャスパー」は先づ口を切つた (2) 彼は云つた「ニュートン」よ余の生涯はいと短きものなりしが (3) 今や死期の近づきたるを信ずと。

〔文例〕 彼は大病であるから最早餘命幾何もない。 As he is seriously ill, his days are already numbered.

761. (1) 「ニュートン」答ふる様余も又全く同感である (2) 而て此處に余の手と心とあり (3) 我勇敢なる友よ之を以て血



*brave friend, to the last drop.*<sup>3</sup> Thank God, a man can die but once,<sup>4</sup> and why should we fear to leave this life<sup>5</sup> *in the way of our duty*<sup>5</sup>?"

**762.** The friends embraced each other,<sup>1</sup> and *entered into the necessary arrangements*<sup>3</sup> for fulfilling their desperate resolution.<sup>2</sup>

**763.** The hope, indeed, seemed extravagant<sup>1</sup>;—for what could two unarmed men do against ten, *equipped with loaded muskets and bayonets*<sup>2</sup>?

**764.** Hope sprung afresh in the breasts

の最後の一滴まで君の爲めに盡すべし (4) 人は只一度のみ死し能ふこそ難有けれ (5) 我々の義務を盡さん爲め (6) 此一命を棄つることを何とて恐るゝの理あらんや。

【註】 1. to stand by=to support. 2. to the last drop (of blood)=to the last extremity. 3. in the way of our duty=in performing our duty.

【文例】 彼等は最後まで主人の爲に盡した They stood by their master to the last.

**762.** (1) 二人の友は互ひに抱合した (2) 而て其必死の決意を遂行する爲 (3) 必要な準備を始めた。

【文例】 1. 僕の弟は昨年小學校に入學した My younger brother entered the Primary School last year. 2. 彼等はそれから談話を始めた Then they entered into conversation.

**763.** (1) 此希望は實に無法とも思へた (2) 何故なれば彈丸を籠めた小銃と銃剣とを用意せる十人に對して (3) 武器を帶びざる二人は如何なる反抗をば爲すことが出来やう。

**764.** (1) 希望は更に我英雄の胸裏に湧き起つた (2) たと

of our heroes,<sup>1</sup> *though no doubt mixed with great alarm*<sup>2</sup>; for it was a fearful odds against them.<sup>3</sup>

**765.** The corporal, with his guard of four men,<sup>1</sup> conducted the prisoners to the spring,<sup>2</sup> while the sergeant, with the other four,<sup>3</sup> *having grounded their arms near the road*,<sup>4</sup> brought up the rear.<sup>5</sup>

**766.** It was now a contest who should get the loaded muskets<sup>2</sup> that fell from the hands of the slain<sup>1</sup>; for *by this time*<sup>3</sup> a couple of brave Englishmen,<sup>4</sup> recovering from their momentary panic,<sup>5</sup> had sprung upon and seized the muskets<sup>6</sup>; but, before they could use them,<sup>7</sup> the swift-handed Americans, with clubbed guns,<sup>8</sup> *leveled a final blow* at the heads of their brave antagonists.<sup>9</sup>

へ其希望の中には非常の警戒の念を交へたるに相違なかるべきも (3) 衆寡の差甚しかつたので。

**765.** (1) 伍長は四人の衛兵と共に (2) 此捕虜を泉に伴れ行き (3) 軍曹は残れる四人と共に (4) 道路の邊に武器を据へて (5) 後衛となつた。

**766.** (1) 今は殺された者の手より落ちた (2) 彈丸を籠めた銃を奪ひ合ふ争となつた (3) 何故となれば此時既に (4) 二人の勇敢なる英人は (5) 瞬時の狼狽より回復し (6) 躍り掛つて其銃器を掴んだから (7) 然し彼等が其銃を使用し得ざる中に (8) 敏捷にも米國人は (9) 銃の臺尻にて (10) 勇ま



767. Lying is a great offense against humanity itself.<sup>1</sup> For *where there is no regard for truth,*<sup>2</sup> there can be no safe society between man and man.<sup>3</sup> (LXVI)

768. And it is an injury to the speaker<sup>1</sup>; for *besides the disgrace which it brings upon him,*<sup>2</sup> it occasions so much baseness of mind,<sup>6</sup> that he can scarcely tell truth,<sup>3</sup> or avoid lying even<sup>5</sup> when he has no reason for it.<sup>4</sup>

769. And *in time he comes to such a pass,*<sup>3</sup> that as other people can not believe he speaks truth,<sup>1</sup> so he himself scarcely knows when he tells a falsehood.<sup>2</sup>

しき敵の頭部を目掛けて致命的の一撃を加へた。

【註】 to level a gun at a bird 鳥に銃を向ける、狙ひを定める。

【文例】 僕は出発の當日までには病氣が全快するでしやう  
I shall have recovered from my illness by the day of departure.

767. (1) 虚言は人道其ものに對する大罪である (2) 何となれば眞實を尊ぶの念なければ (3) 人と人との間に安全なる交際の存する筈はないからである。

768. (1) 而て虚言は其を言ふ人にも害を及ぼすものである (2) 何となれば虚言は其人の耻辱となるのみならず (3) 殆んど彼は眞實を云ふこと能はず (4) 或は虚言を云ふの理由なきときにても (5) 虚言を云ふことを避け難きに至る程 (6) 其心を陋劣ならしむるものである。

769. (1) 而して彼が眞實を語ることを他の人が信用する能

770. Let your words be few,<sup>1</sup> especially when your superiors or strangers are present,<sup>2</sup> lest you betray your own weakness<sup>3</sup> and rob yourself of the opportunity<sup>8</sup> which you might otherwise<sup>4</sup> have had to gain knowledge, wisdom, and experience,<sup>7</sup> by hearing those<sup>6</sup> whom you silence by your impertinent talking.<sup>5</sup>

771. Be careful not to interrupt another when he is speaking<sup>1</sup>; *hear him out,*<sup>2</sup> and you will understand him the better,<sup>3</sup> and you will be able to give him the better answer.<sup>4</sup>

はざるが如く (2) 彼自身も己れが虚言を語れることを自覺せざるが如き (3) 状態に遂には立到るものである。

【文例】 1. 僕は丁度汽車に間に合つた I was just in time for the train. 2. 眞面目に勉強して行くと其中には成功する If you study on in earnest, you will succeed in time.

770. (1) 言葉数を少なくせよ (2) 汝の先輩又は一面識なき人の面前にては殊に然り (3) そは汝自身の弱點を曝露して (4) 多言せざれば (5) 汝の無遠慮なる談話によりて口を緘せしむる (6) 人々の談話を傍聴して (7) 知識、才智、經驗を得べかりし (8) 機會を失ふが如きことなからんがためである。

【註】 1. lest you betray = lest you should betray = that you may not betray 曝露せぬ様に。

【文例】 追剥が旅人の金と衣類を奪つた A highwayman robbed the traveler of his money and clothes.

771. (1) 他人の談話中其言葉を遮ぎらぬ様注意すべし (2) 終り迄彼の云ふことを聞け (3) 然らば汝は彼を一層よく了解



772. Consider before you speak,<sup>1</sup> especially when the business *is of moment*<sup>2</sup>; weigh the sense of what you mean to utter,<sup>3</sup> and the expressions you intend to use,<sup>4</sup> that they may be significant, pertinent, and inoffensive.<sup>15</sup> Inconsiderate persons do not think till they speak,<sup>6</sup> or they speak and then think.<sup>7</sup>

773. By this means<sup>1</sup> you will glean the worth and knowledge of everybody you converse with,<sup>2</sup> and *in an easy and natural manner*<sup>3</sup> acquire what may be of use to you on many occasions.<sup>4</sup>

774. If a man whose integrity you do

し。(4) 従て一層よき返事を彼に爲すことを得るならん。

【註】 hear him out = hear him till the end.

【文例】 彼は此級で申分のない一番よい生徒だ He is the best boy in the class, out and out.

772. (1) 話す前に考へよ (2) 其用事が重要なものなるときは殊に然り (3) 汝が發言せんと思ふ事柄の意味 (4) 及用ゐんとする辭句を熟思せよ (5) そは其辭句が意義あり適切にして且相手の感情を害せざるものならしめんが爲めだ (6) 思慮なき人は考へずに發言す (7) 或は發言して後に考へる。

【註】 if of moment = is of importance.

773. (1) 此手段によりて (2) 汝は共に談話を交ゆる凡ての人の價值及知識を拾ひ集め (3) 容易にして然も自然に (4) 種々の場合に有用なるべき事を收得するならん。

774. (1) 汝が其正直如何を確知せざる人が (2) 汝に非常

*not very well know*,<sup>1</sup> makes great and extraordinary professions to you,<sup>2</sup> *do not give too much credit to him*.<sup>3</sup> Probably you will find<sup>9</sup> that *he aims at something*<sup>5</sup> besides kindness to you,<sup>4</sup> and that *when you have served his turn*,<sup>6</sup> or disappointed his hopes,<sup>7</sup> his regard for you will grow cool.<sup>8</sup>

775. Beware also of him,<sup>4</sup> who flatters you<sup>1</sup> and commends you to your face,<sup>2</sup> or to one he thinks will tell you of it.<sup>3</sup> Most probably he has either deceived or abused you,<sup>5</sup> or means to do so.<sup>6</sup>

776. Be careful that you do not commend yourselves.<sup>1</sup> *It is a sign that your reputation is small and sinking*<sup>3</sup> if your

な吹聴をなすとき (3) 彼の言を過信すべからず (4) 彼は汝に親切を盡す心以外に (5) 何等かの目的を有し (6) 汝が彼の用を勤むるか (7) 或は彼の希望を失望せしめし後は (8) 汝に對する彼の尊敬の度が冷却するに至ることを (9) 汝は多分悟るならん。

【文例】 此本で間に合ひます This book will serve my turn.

775. (1) 汝に媚び (2) 汝の面前にて汝を褒め (3) 或は汝に告げるならんと思ふ人に向ひて汝の事を褒むるが如き (4) 人をも用心すべし (5) 斯の如き人は汝を欺き又は非難せしことあるか (6) 又は斯くせんと欲する人に相違なかるべし。

【文例】 僕に向つてそんな事を云ふとは失敬だ It is very rude of you to say such a thing to my face.

776. (1) 己れを褒めざる様注意すべし (2) 若し汝自身の



*own tongue must praise you,*<sup>2</sup> and it is fulsome and unpleasing to others<sup>5</sup> to hear such commendation.<sup>4</sup>

**777.** *Speak well of the absent,*<sup>2</sup> whenever you have an available opportunity.<sup>1</sup> Never speak ill<sup>5</sup> of them or of anybody else<sup>3</sup> unless you are sure they deserve it<sup>4</sup>; and, not then<sup>6</sup> unless it is necessary for their amendment,<sup>7</sup> or for the safety and benefit of others.<sup>8</sup>

**778.** When faults are committed<sup>1</sup> they may, and by a superior they must,<sup>3</sup> be reproved<sup>2</sup>; but let it be done without reproach or bitterness,<sup>4</sup> otherwise it will

舌にて己れを賞美せざるべからざれば (3) そは汝の名聲小にして衰へつゝある兆である (4) 而て斯る讃辭を聞く事は (5) 他人にとり厭はしく又不愉快なるものである。

**777.** (1) 汝が利用すべき機会のある度毎に (2) 不在者に付てはよき噂をなすべし (3) 不在者又は其他の人の事にても (4) 彼等はかく噂せらるゝに値すと汝の確信する場合の外は (5) 決して悪き噂をなすべからず (6) 而てかく確信する場合と雖も (7) 彼等の改心を促すか (8) 又は他人の安全利益の爲に必要なるに非ざれば人の悪口を云ふべからず。

〔文例〕 蔭て人の悪口を云ふものでない You ought not to speak ill of another behind his back.

**778.** (1) 若し過失を犯すときは (2) 之を戒むるは差支なし (3) 否上長は之を戒めざるべからず (4) 然し之を戒むるに非難若くは峻酷を以て爲すべからず (5) 然らざれば折角の

*lose its effect,*<sup>5</sup> and, instead of reforming the offense,<sup>6</sup> it will exasperate the offender,<sup>7</sup> and lay the reprover justly open to reproof.<sup>8</sup>

**779.** Passion and anger<sup>1</sup> make a man unfit for everything<sup>3</sup> that becomes him as a man or as a Christian.<sup>2</sup>

**780.** The nobles at length succeeded in changing this state of things,<sup>1</sup> and regained their former power.<sup>2</sup> (LXVIII)

**781.** They used their victory with considerable rigor,<sup>1</sup> and, in particular,<sup>2</sup> having imprisoned Uberto,<sup>3</sup> proceeded against him as a traitor,<sup>4</sup> and thought,

説諭も其效力を失ふべし (6) 而て其罪過を矯正せずして (7) 却て犯罪者を怒らしめ (8) 説諭者をして正當に批難を受くべき地位に立たしむ。

〔文例〕 故乃木大將の住宅は公衆の縦覽を許して居る The residence of the late General Nogi is open to public inspection.

**779.** (1) 情に激し又は忿怒すれば (2) 人として又は耶蘇教徒として其人に相應せることを (3) 何事も爲すを得ざらしむるものである。

〔文例〕 そんなことをするとは君にも似合はない It does not become you to do such a thing.

**780.** (1) 遂に貴族等は首尾克此事態を變じて (2) 以前の勢力を回復した。

**781.** (1) 彼等は此勝利を利用して甚だしき苛酷を行ひ (2) 就中 (3) 「ウバートー」を監禁し (4) 謀叛人として彼を訴へ



after seizing all his property,<sup>5</sup> that *they displayed sufficient lenity<sup>7</sup> in passing a sentence upon him of perpetual banishment.<sup>6</sup>*

782. Uberto received his condemnation with respectful submission to the court<sup>1</sup>; yet, stung by the manner in which it was expressed,<sup>2</sup> he *could not forbear saying to Adorno,<sup>3</sup> that perhaps he might sometime find cause to repent the language he had used<sup>5</sup> to a man capable of sentiments as elevated as his own.<sup>4</sup>*

783. Here his industry and capacity in mercantile pursuits<sup>1</sup> raised him in the course of years<sup>2</sup> to greater wealth<sup>4</sup> than he had possessed in his most prosperous

た (5) 而て凡て彼の財産を没収したる後 (6) 彼に終身放逐の宣告を下し (7) 以て十分の寛仁を示したと思つて居た。

782. (1) 「ウバートー」は法庭に恭順の意を表して其宣告を受けた (2) 然れども其宣告の申渡されたる仕方に憤慨して (3) 彼は「アドーノ」に向ひてかく云はざるを得なかつた (4) 己れと同程度の高尙なる情操を有し得る人に對して (5) 彼が用ひたる言葉を多分何日か悔悟するの理由あるを知るならん。

【註】 could not forbear saying=could not help saying= could not but say.

783. (1) 此處にて商業に従事せる彼の勤勉と伎倆とは (2) 年月の経過に従ひ (3) 彼が「ジェノア」に於て最も繁榮を極

*days at Genoa,<sup>3</sup> and his reputation for honor and generosity<sup>5</sup> equaled his fortune.<sup>6</sup>*

784. At length having a safe opportunity of sending him to Genoa,<sup>1</sup> he gave him a faithful servant for a conductor,<sup>2</sup> *fitted him out with every convenience,<sup>3</sup> slipped a purse of gold into one hand<sup>4</sup> and a letter into the other.<sup>5</sup>*

785. My dear youth,<sup>1</sup> I could with much pleasure detain you longer in my humble mansion,<sup>2</sup> but I feel your impatience to revisit your friends,<sup>3</sup> and *I am sensible that it would be cruelty<sup>7</sup> to deprive them<sup>6</sup> longer than necessary<sup>5</sup> of the joy they will feel in recovering you.<sup>4</sup>*

めし時代に有せるよりも (4) 一層大なる富を有する途に出世し (5) 又名譽と寛大とに對する彼の評判は (6) 其富の大なるに等しかつた。

【文例】 誰も體力に於てあの相撲取に並ぶものはない No one equals the wrestler in physical strength.

784. (1) 遂に彼を「ジェノア」に送る安全な機會を得たので (2) 彼に案内者として忠實な一人の僕を授け (3) 凡ての日用品を用意してやり (4) 片手には金の入りたる財布と (5) 又片手には一通の書面とを彼に渡してやつた。

【註】 to fit out 航海旅行等に必要なる品物を準備すること。

785. (1) 余の愛する青年よ (2) 余は余の賤しき邸宅に君を一層長く引留むることを得ばそは余の甚だ愉快とする所な



786. The young man had a prosperous voyage home<sup>1</sup>; and the transport<sup>3</sup> with which he was again beheld by his already heartbroken parents<sup>2</sup> may be more easily conceived than described.<sup>4</sup>

787. In acquainting him with this event,<sup>1</sup> Adorno expressed his sense of the obligations he lay under him,<sup>2</sup> admitted the genuine nobleness of his character,<sup>3</sup> and requested his friendship.<sup>4</sup>

788. Tonty saw that it would go hard

らん (3) 然れども君が其友に再會せんと欲する念の切なるものあらんことを思ひ (4) 而て君の友が君を再び取り戻して感ずべき歡喜を (5) 必要ならざる程長く (6) 彼等より奪ひ置くは (7) 殘酷なることならんと余は悟れり。

〔文例〕 父の死を聞いて驚愕の餘り彼は文句も出なかつた  
Hearing of his father's death, he was deprived of his power of speech by astonishment.

786. (1) 小年は風帆恙なく歸航した (2) 而て今迄喪心し居たる兩親が再び彼を見たる (3) 歡喜の程は (4) 述ぶる迄もなく想像し得ん。

〔文例〕 御機嫌克行つて入らつしやい I wish you a pleasant journey (voyage).

787. (1) (1) 此出來事を彼に通知する時 (2) 「アドーノ」は己れが彼に負へる恩義に付て感謝の意を表し (3) 彼の眞に高尚なる人格を承認して (4) 彼と友誼を結ばんことを請ふた。

〔註〕 in acquainting him with this event = when he informed him of this event.

788. (1) 「トンチー」は其同盟軍にとり容易ならぬことに

with his allies.<sup>1</sup> It was of the utmost importance to stop the fight, if possible.<sup>2</sup>

(LXIX)

789. The Iroquois were, or professed to be,<sup>2</sup> at peace with the French<sup>1</sup>; and he resolved on an attempt to mediate,<sup>3</sup> which may well be called a desperate one.<sup>4</sup>

790. I thought it was all over with me,<sup>1</sup> and that my best hope was that they would knock me in the head,<sup>3</sup> instead of burning me alive, as I believed they would do.<sup>2</sup>

成行くならんことを悟つた (2) 出來得べくんば戰を止めしめることが極めて大切なことであつた。

〔註〕 1. it would go hard with his allies = his allies would get into real difficulty or danger. 2. it was of the utmost importance = it was extremely important.

789. (1) 「イロクオイ」種族は佛人とは平和の仲であつた (2) 或は口先きではかく云つていた (3) それで彼は仲裁の勞をとらんと決心したが (4) 之は無鐵砲な計畫とも稱すべきものであつた。

〔文例〕 當時日本は露西亞と戰爭中であつた At that time, Japan was at war with Russia.

790. (1) 余は萬事休したと思つた (2) 而て彼等は余を生き乍ら焼き殺すならんと信じて居たが (3) 寧ろ頭部を撃つて殺してくれよばそれこそ余の本望と思つて居た。

〔註〕 1. it was all over with me 僕はもう駄目だ。 2. I believed they would do = I believed they would burn me alive.



791. The friendly Onondaga *carried his point*,<sup>1</sup> and the Iroquois, *having failed to surprise their enemies*,<sup>3</sup> as they had hoped,<sup>2</sup> now saw an opportunity to delude them by a truce.<sup>4</sup>

792. There is nothing in any of the northern countries,<sup>1</sup> *with which to compare the richness of tropical growth*<sup>2</sup>; and *lovely as are the tints in a broad American landscape*,<sup>3</sup> *they are as nothing in point of splendor*<sup>4</sup> to those of the tropical scene.<sup>5</sup>

(LXXI)

793. *Had not man carved out a place for himself*,<sup>1</sup> the huge forests, *which now cover league after league of ground*,<sup>2</sup> would

791. (1) 我々に好意を持てる「オノンダガ」は其意見を押し通した (2) 而て「イロクオイ」人は其希望した通りに (3) 敵を奇襲することが出来なかつたため (4) 休戦を結んで敵を欺く機会を見出した。

【註】 to carry his point = to overrule objections in favour of one's plan.

792. (1) 北國の何れにも (2) 熱帯に於ける植物繁茂の豊富なるに比すべきものはない (3) 而て廣闊なる米國山水の景の色彩こそ愛らしきものなれども (4) 其華美なる點に於ては (5) 熱帯地風景の色彩に比するに足らない。

【文例】 規律と勇氣の點に於ては日本の兵士に比べる様な軍隊は世界にない There is no army in the world that can be compared with the Japanese in point of valor and discipline.

793. (1) 人若し其身を容るゝ場所を開拓することなかりせ

have stretched down to the water's edge,<sup>3</sup> and filled the whole land with their branches.<sup>4</sup>

794. Among the gorgeous blossoms of the hundreds of wild flowers that embrace the trees,<sup>1</sup> perhaps a scarlet snake or a whip snake<sup>2</sup> may be seen<sup>7</sup> hanging from some branch,<sup>3</sup> deceiving the traveler by its blossom or tendril-like appearance,<sup>4</sup> *ready to deal him a deathblow*<sup>5</sup> in the event of his coming within reach.<sup>5</sup>

795. The thickets swarm with wild animals<sup>1</sup> in such prodigious numbers,<sup>2</sup> *that*

ば (2) 幾里ともなく今地上を掩へる大森林は (3) 水際迄も擴がりて (4) 其樹枝にて全土を滿したるならん。

【註】 Had not man carved out a place = if man had not carved out a place.

794. (1) 樹木を抱合せ幾百種とも知れざる華麗なる野生の草花の中には (2) 多分赤蛇、鞭蛇など (3) 樹枝より垂れ下りて (4) 其花の如き或は蔓の如き外見にて旅人を欺き (5) 萬一彼が蛇の達し得べき範圍内に來る場合には (6) 彼に致命の打撃を加へんものと身構へて居るのを (7) 見るならん。

【註】 in the event of his coming within reach = if he should happen to come within reach.

【文例】 萬一父でも死ねば彼は勉強を止めなければなるまい In the event of his father's death, he will have to give up his studies.

795. (1) 叢林は野獸に滿ちて (2) 其數の大なること (3)



*it appears hardly conceivable<sup>4</sup> how they can all find subsistence.<sup>3</sup>*

796. Benjamin Franklin, after the death of his father,<sup>2</sup> returned to Boston, *in order to pay his respects to his mother,<sup>3</sup>* who resided in that city.<sup>2</sup> (LXXII)

797. He had been absent some years,<sup>1</sup> and at that period of life<sup>4</sup> when the greatest and most rapid alteration is made<sup>3</sup> in the human appearance<sup>2</sup>; at a time when *the shrill voice of the youth<sup>5</sup> assumes the commanding tones of the man,<sup>6</sup> and the smiling features of boyhood<sup>7</sup> are succeeded by the strong lines of the adult.<sup>8</sup>*

798. Franklin was sensible<sup>7</sup> that the change in his looks was such<sup>1</sup> that his

如何にして彼等が凡て生存し得るや (4) 殆んど想像し能はざる程である。

796. 「ベンジャミン、フランクリン」は其父の死後 (2) 「ボストン」に住せる (3) 母の機嫌を伺うために其市に歸つた。

【註】 to pay his respects = to visit as a matter of ceremony or courtesy.

797. (1) 彼は数年家郷を離れて居たが (2) そは人の外見に (3) 最も大にして且最も急劇なる變化を生ずべき (4) 人生の時期にして (5) 即ち少年の金切聲は (6) 大人の凛々しき聲となり (7) 少年時代の莞爾たる容貌には (8) 大人のきつい輪廓が出来る様になる時期であつた。

798. (1) 「フランクリン」は其容貌の變化大なるため (2)

mother could not know him,<sup>6</sup> except by *that instinct,<sup>5</sup> which it is believed<sup>4</sup> can cause a mother's heart to beat violently in the presence of her child,<sup>2</sup> and point the maternal eye, with quick and sudden glance, to a beloved son.<sup>3</sup>*

799. *To ascertain by actual experience<sup>2</sup> whether or not this instinct exists,<sup>1</sup>* he resolved<sup>6</sup> to introduce himself as a stranger to his mother,<sup>3</sup> and to watch narrowly<sup>5</sup> for the moment in which she should discover her son.<sup>4</sup>

800. *She betook herself to her knitting with that intense application<sup>1</sup> which expressed, as forcibly as action could do,<sup>4</sup>* “If you have concluded your business,<sup>2</sup>

我子の面前に出づれば自然母の心臓の鼓動を烈しくして (3) 急速に眼を愛子の方に向けしむるものと (4) 信ぜらるゝ (5) かの本能性なるものによらざれば (6) 母は自分を認知すること出来まいと (7) 感じて居た。

799. (1) かゝる本能性の存在如何を (2) 實際の経験によつて確めんと欲して (3) 彼は他人として己を母に披露し (4) 母が自分の子息なることを發見する其瞬時を (5) 細密に注意して見んものと (6) 決心した。

【文例】 彼等は此方法が果して得策なりや否に付て議論した  
They discussed whether or not this method is advisable.

800. (1) 彼女は一心不亂に編物の仕事に取り掛つたが (2) 其様子には用が済んだら (3) 早く此家を去れば去る程よし



the sooner you leave the house the better.<sup>3'</sup>

801. *Perhaps no man ever possessed conversational powers to a more fascinating degree than Franklin<sup>1</sup>; and never was there an occasion when he displayed those powers to greater advantage,<sup>3</sup> than at this time.<sup>2</sup>*

802. *Thus employed,<sup>1</sup> the hours passed merrily along until eight o'clock,<sup>2</sup> when, punctual to the moment,<sup>3</sup> Mr. Franklin announced supper.<sup>4</sup>*

803. *Busied with her household affairs,<sup>1</sup> she fancied the intruding stranger<sup>2</sup> had left the house immediately after coffee,<sup>3</sup> and*

(4) との意を動作にて現はし得るだけ強く寓して居た。

〔文例〕他に手段もなかつたので彼は人力挽をやつた  
Having no other means left, he betook himself (or took) to pulling a rickshaw.

801. (1) 多分「フランクリン」よりも一層人をして恍惚たらしむる程話上手の人はなかつたらう (2) 而て此時より (3) 彼が一層有益に此力を發揮した場合は決してなかつた。

802. (1) かゝる事に時を費して (2) 時間は楽しく過ぎ早や八時となつた (3) 其時に一瞬時も違へず (4) 「フランクリン」夫人は夕食の用意成れることを報じた。

〔文例〕汽車は一分も違へず出發した The train started, punctual to the minute.

803. (1) 家事に取紛れ (2) 彼女は此臆面なく押入れる男

*it was with difficulty<sup>7</sup> she could restrain her resentment<sup>6</sup> when she saw him seat himself at the table<sup>5</sup> with the freedom of a member of the family.<sup>4</sup>*

804. *She thought there was something very suspicious in his appearance,<sup>1</sup> and asked her friend's advice<sup>4</sup> with respect to the way<sup>3</sup> in which she could most easily rid herself of his presence.<sup>2</sup>*

805. *She now entered the room,<sup>1</sup> and, before the whole company,<sup>2</sup> with much warmth, addressed Franklin<sup>3</sup>; told him plainly she thought herself imposed upon<sup>4</sup>; and concluded by insisting on his leaving the house.<sup>5</sup>*

は (3) 「コーヒー」を飲んだ後直ちに此家を去りたるものと想像し居たれば (4) 今彼が無遠慮にも家族の一人の如く (5) 食卓に就けるを見て (6) 彼女が其忿怒の念を抑制することを得たのは (7) 容易の事ではなかつた。

804. (1) 彼女は彼の様子に何となく甚だ不審の點があると考へて (2) 最も容易に彼をして立退かしむる (3) 方法に付て (4) 其友の意見を求めた。

〔註〕 1. to rid herself of his presence = to get rid of his presence. 2. With respect to = with regard to 關して。

805. (1) 彼女は今此室に入り來り (2) 人々の面前で (3) 甚だしく怒氣を含みて「フランクリン」に言葉をかけ (4) 彼の爲めに欺かれたと思ふと露骨に告げ (5) 猶彼に此家を立去る様言ひ張つて言を結んだ。



806. *To be plain with you, sir,*<sup>1</sup> I do not like your looks or your conduct,<sup>2</sup> and I fear you have some bad designs<sup>4</sup> *in thus introducing yourself to my family.*<sup>3</sup>

807. She awakened him with a cheerful good morning,<sup>1</sup> inquired how he had rested,<sup>2</sup> and *invited him to partake of her breakfast,*<sup>3</sup> which *was always served previous to that of her boarders.*<sup>4</sup>

808. At the mention of Philadelphia,<sup>1</sup> Franklin afterward declared he *for the first time*<sup>2</sup> perceived any emotion in her.<sup>3</sup>

【註】 to be imposed upon = to be deceived.

806. (1) 有體に云へばあなた (2) 私はあなたの顔付も行きも気に入りません (3) 而てこの様につかつかと私の家族の仲間に入り込むとは (4) 何か悪い目算があなたにあつての事かと思ひます。

〔文例〕 有體に云ふと君は思つた程出来ない To be plain with you, you are not so clever as I thought.

807. (1) 彼女は機嫌よくお早ふと云ひて彼を眠より起し (2) 安眠せしや否を尋ね (3) 自分と朝食を共にせんと彼を誘つた (4) 彼女は何時も下宿人より先に朝食を喫するを例とした。

〔文例〕 出發に先だつて彼は暇乞に來て呉れた Previous to his departure, he kindly called on me to bid me farewell.

808. 「フィラデルフィア」のことを云ふと (2) 「フランクソン」は初めて (3) 彼女に感動の色が見へたと後になつて

“Philadelphia<sup>4</sup>?” said she,<sup>6</sup> and *all the mother suffused her eye.*<sup>7</sup> “If you live in Philadelphia, perhaps you know our Ben.<sup>5</sup>”

809. The dishes, many of which are vegetables,<sup>1</sup> *are served in courses,*<sup>2</sup> and the guests, having neither knife nor fork,<sup>3</sup> *help themselves with their fingers.*<sup>4</sup>

(LXXV)

810. He now issued orders to the commanders of the other vessels<sup>1</sup> that *in the event of separation by any accident,*<sup>2</sup> they should continue directly westward<sup>3</sup>; but that, after sailing seven hundred leagues,<sup>4</sup> they *should lay by from midnight until daylight,*<sup>5</sup> as at about that

云つた (4) 「フィラデルフィア」ですか (5) 若しあなたが「フィラデルフィア」に御住いならば多分私共の「ベン」と云ふものを御承知でしやう (6) と彼女は云ふて (7) 子を思ふ親心より目には涙の露を宿した。

【註】 All the mother suffused her eye = her motherly feelings brought tears to her eyes.

809. (1) 食品の多くは野菜類なるが (2) 順次に持ち出され (3) 客人は「ナイフ」も「フォーク」も持たないで (4) 勝手に指で喫するのである。

〔文例〕 どうぞ御自由に此菓子を召上れ Please help yourself to the cake.

810. (1) 彼は今他の艦長に命を下して云つた (2) 萬一彼等が偶然相離るゝことあつても (3) 正しく西方に續行すべし (4) 然し七百里進みたる後は (5) 深更より黎明までは進航を



distance he confidently expected to find land. (LXXVII)

811. To deceive the sailors he kept two reckonings<sup>1</sup>; one correct, in which the true way of the ship was noted,<sup>2</sup> and which *he retained in secret for his own government*<sup>3</sup>; in the other, *which was open to general inspection*,<sup>4</sup> a number of leagues was daily subtracted from the sailing of the ship<sup>5</sup>; so that the crews *were kept in ignorance of the real distance* they had advanced.<sup>6</sup>

812. *Notwithstanding his precaution<sup>2</sup> to keep the people ignorant of the distance*

停止すべし (6) 凡そ其距離に到れば陸地を發見するの見込確なればと。

【註】 1. in the event of separation by any accident = if they should happen to separate. 2. to lay by = to stop the ship with the head to the wind.

811. (1) 水夫を欺くために彼は二種の測定法を有し (2) 一は船の實際の進路を記せる正しきものにて (3) 彼は自ら之を保管して秘密にして置いた (4) 他の一は一般の縦覧を許せるもので (5) 之には船の進む行程より日々或る里程を減じたるものを示して置いた (6) かくして水夫には彼等が實際進んだ距離を知らしめなかつた。

【文例】 學校當事者は生徒に事の真相を知らせずに置いた The school authorities kept the students in ignorance of the real nature of the matter.

812. (1) 彼等が進行した距離を人々に知らしめざる様 (2)

they had sailed,<sup>1</sup> they were now growing extremely uneasy at the length of the voyage.<sup>3</sup>

813. Columbus *continued with admirable patience to reason with these fancies*<sup>1</sup>; observing<sup>8</sup> that the calmness of the sea,<sup>2</sup> *must undoubtedly be caused by the vicinity of land*<sup>4</sup> in the quarter whence the wind blew,<sup>3</sup> which, therefore, had not space<sup>7</sup> to act upon the surface,<sup>5</sup> and heave up large waves.<sup>6</sup>

814. The situation of Columbus was, however, becoming daily more and more critical.<sup>2</sup> *In proportion as he approached*

用心せしにも拘らず (3) 彼等は航海の長き爲め今や極めて不安になつて來た。

【註】 notwithstanding = in spite of.

813. (1) 「コロムバス」は此等の空想に付て感心にも根よく道理を説き聞かせて (2) 海の平穩なるは (3) 風の吹き來る方向に當り (4) 程近く陸地があるに基くに相違なし (5) 故に風が水面に働きて (6) 大波を起さしむる (7) 餘地がないのであると (8) 述べた。

【註】 in the quarter whence the wind blew = in the direction from where the wind blew.

【文例】 僕は彼に説いて自狀せしめ様としたが駄目でした I tried to reason him into confession but in vain.

814. (1) 然し「コロムバス」の地位は (2) 日を経る毎に益危険になつて來た (3) 彼が陸地を見出すならんと期待せる



the regions<sup>4</sup> where he expected to find land,<sup>3</sup> the impatience of his crew increased.<sup>5</sup>

815. They had done enough to gain for themselves a character for courage and hardihood<sup>3</sup> in undertaking such an enterprise,<sup>1</sup> and persisting in it so far.<sup>2</sup>

816. Columbus was not ignorant of the mutinous disposition of his crew,<sup>1</sup> but he still maintained a serene and steady countenance,<sup>2</sup> soothing some with gentle words,<sup>3</sup> endeavoring to stimulate the pride or avarice of others,<sup>4</sup> and openly menacing the refractory with signal punishment<sup>6</sup> should they do anything to impede the voyage.<sup>5</sup>

(4) 地方に接近するに比例して (5) 水夫は益我慢が出来なくなつた。

〔文例〕 一國の人口が増すに従ひ生存競争が激しくなる In proportion as a country increases in population, the struggle for existence grows severer.

815. (1) 彼等は斯る事業を引受け (2) これ迄我慢して其を實行して来たのであるから (3) 既に彼等が勇氣と大膽との名譽を得るには十分盡したのである。

〔文例〕 1. 彼は自分の意見を主張した He insisted on his opinion. 2. 數度の失敗に拘らず彼は撓まず勉強した He persisted in his studies, notwithstanding his frequent failures.

816. (1) 「コロンバス」は水夫に謀叛の意向あることを知ら

817. With dejected hearts<sup>1</sup> they once more resumed their western course,<sup>2</sup> from which Columbus would never have varied<sup>4</sup> but in compliance with their clamorous wishes.<sup>3</sup>

818. He told them it was useless to murmur<sup>1</sup>; the expedition had been sent by the sovereigns to seek the Indies,<sup>2</sup> and, happen what might,<sup>3</sup> he was determined to persevere,<sup>6</sup> until, by the blessing of God,<sup>4</sup> he should accomplish the enterprise.<sup>5</sup>

(LXXVIII)

ざるにあらざりしか (2) 彼は猶泰然自若として顔色を變へず (3) 或者には溫和なる言語を以て慰安を與へ (4) 他の者には益其名譽心や貪慾心を鼓舞せんことを努め (5) 又命に服せざる者萬一航海を妨害するが如きことを爲せば (6) 嚴罰に處せんと公然之を威嚇した。

〔註〕 should they do anything..... = if they should do anything.....

817. (1) 彼等は意氣沮喪して (2) 再び西方の進路を取りしが (3) 前に「コロンバス」が進路を變ぜしは彼等の喧噪なる希望を容るゝが爲めにして (4) 決して己れの欲する所ではなかつたのだ。

〔註〕 but in compliance = except in compliance.

〔文例〕 彼は僕の請求を容れて近々僕を英國に作れて行くと云ふて居る He says that he will take me to England shortly, in compliance with my request.

818. (1) 彼は彼等に告げた不平を云ふのは無益である (2) 此遠征隊は印度諸島を探す爲め君主によりて派遣せられたも



819. Columbus *was now at open defiance with his crew,<sup>1</sup> and his situation became desperate.<sup>2</sup>* Fortunately the manifestations of the vicinity of land<sup>4</sup> were such<sup>6</sup> on the following day<sup>3</sup> *as no longer to admit of doubt.<sup>5</sup>*

820. *All gloom and mutiny now gave way to sanguine expectation<sup>1</sup>; and throughout the day each one was eagerly on the watch,<sup>3</sup> in hopes of being the one to discover the long-sought-for land.<sup>2</sup>*

のであるから (3) 假令何事が起らうとも (4) 神の恵みによりて (5) 此事業を成就するまで (6) 彼は屈せざる決心であると云つた。

【註】 happen what might = whatever might happen.

【文例】 何事が起らうとも目的を成就するまで撓まず勉強なさい。 Whatever may happen, you must persevere in your studies, until you should accomplish your purpose.

819. (1) 「コロムバス」は今や公然乗組水夫と反目する様になつた (2) それで彼の地位は危険を極めた (3) 幸にして其翌日に至り (4) 陸地の接近した兆候は (5) 最早疑を容るゝの餘地なき程 (6) 明了となつた。

【註】 in defiance of 侮つて; to set at defiance 見くびる。

【文例】 此事實は疑を容れぬ。 The fact admits of no doubt.

820. (1) 凡ての悲觀と反抗とは退きて多望なる期待となつた (2) 各自に我こそ待ちに待ちたる陸地の發見者たらんとの意氣組にて (3) 終日熱心に見張りをして居た。

【註】 1. to give way = to withdrew, to yield. 2. on the watch; on the alert. 見張る、目を配る。

821. The land was now clearly seen about two leagues distant,<sup>1</sup> *whereupon they took in sail and lay to,<sup>2</sup> impatiently waiting for the dawn.<sup>3</sup>*

822. They had recently considered themselves *devoted men hurrying forward to destruction<sup>1</sup>; now they looked upon themselves as favorites of fortune,<sup>2</sup> and gave themselves up to the most unbound joy.<sup>3</sup>*

823. My first impulse was to move *on the instant with an unencumbered party<sup>1</sup>: a rescue to be effective, or even hopeful,<sup>2</sup> could not be too prompt.<sup>3</sup>* \* (LXXX)

【文例】 彼は金儲をする積りで満州に出掛て行つた。 He has started for Manchuria in hopes of making money.

821. (1) 陸地は今二里程先きに明かに見へた (2) そこで彼等は帆を卸し船を停め (3) 今か今かと黎明を待たびた。

【註】 1. whereupon = upon which. 2. lie to = to stop a ship.

822. (1) 彼等は先頃中自分等を滅亡に急ぎ行く因果な人々と思つて居たが (2) 今は又自分等を幸運の寵兒と考へて (3) 最も無限の喜悅に夢中になつた。

【註】 1. to look upon themselves as favorites = to regard themselves as = to consider themselves to be (or as) favorite. 2. devoted men = doomed men 運の盡きた人。 3. to give oneself up = to despair of or to devote 失望する、耽る。

823. (1) 第一に余の心に起つた衝動は故障のない一隊を率ひて直ちに進出することであつた (2) 救助を效力あらしめ或



824. It was *a light conjecture*<sup>1</sup>; but it was enough *to turn the scale*,<sup>2</sup> for there was no other to balance it.<sup>3</sup>

825. It *was out of the question to halt*<sup>1</sup>; it required brisk exercise *to keep us from freezing*.<sup>2</sup>

826. I could not *even melt ice for water*<sup>1</sup>; and at these temperatures,<sup>2</sup> *any resort to snow for the purpose of allaying thirst*<sup>3</sup> was followed by bloody lips and tongue.<sup>4</sup>

はせめて有望ならしむるには (3) 迅速なるに越したことはなかつた。

【註】 1. on the instant = at once. 2. could not be too prompt 如何程速かにても速かに過ぐることなし、速なるだけよろし。

〔文例〕 故乃木大將の如き人は如何程尊敬しても猶足らない We cannot respect such a man as the late General Nogi too much.

824. (1) 其は軽々しい推測であつたが (2) 猶秤を一轉せしむるには什分であつた (3) 何となれば其秤を平均せしむべき他の推測がなかつたから。

【註】 to turn the scale 形勢を一轉せしむること (前出)。

825. (1) 停止することは思ひも寄らぬことであつた (2) 凍死を防ぐには活潑に運動すことが必要であつた。

【註】 1. to be out of the question = to be impracticable 實行出来ぬこと。 (to be out of question 問題外)。 2. to keep us from freezing = to prevent us from freezing.

〔文例〕 そんな天氣に外出するなんて思ひも寄らぬ事だつた It was out of the question to go out in such weather.

826. (1) 余は水を得るため氷を融解することさへ出来なかつた

827. *With more kindness and delicacy of feeling*<sup>3</sup> than is generally supposed to belong to sailors,<sup>1</sup> but which is almost characteristic,<sup>2</sup> they intimated their wish that I should go in alone.<sup>4</sup>

828. I thought I saw it too,<sup>1</sup> but we were so overcome with cold<sup>2</sup> that we strode on steadily,<sup>3</sup> and, *for aught I know, without quickening our pace*.<sup>4</sup> (LXXXI)

829. It required desperate efforts *to work our way over the surface floes*,<sup>1</sup>—literally desperate,<sup>2</sup> for *our strength failed*

つた (2) 而て此温度にては (3) 雪によつて渴を和げんとせば (4) 唇及舌に出血を起さしめた。

〔文例〕 彼は糊口を凌ぐため何か或る手段を講ぜなければならぬ He must resort (or take) to some means to get livelihood.

827. (1) 水夫には多く存せざるものと世人は想像すれども (2) 然し殆んど彼等の特質と稱すべきものなる (3) 大なる親切と又優しき情とを以て (4) 彼等は余に獨り入り來る様其希望を漏した。

828. (1) 余も其を見たと思つた (2) 然し我々は寒氣に痛く負けて居たので (3) 脇目もふらず大跨に歩行は續けたが (4) 道は碌々抄取らなかつた様だ。

【註】 for aught I know = as far as I know though I do not know well = possibly.

829. (1) 大浮氷の上を進み行くには必死の努力が必要であつた (2) 實際文字の意義通り必死であつた (3) 何となれば



*us anew,*<sup>3</sup> and we began *to lose our-control.*<sup>4</sup>

830. Remarking that *he might count on this,*<sup>1</sup> I waded in<sup>2</sup> and stretched the staff to my companion. (LXXXIII)

831. To see a Christian die,<sup>3</sup> with upward gaze,<sup>1</sup> and hymns of joy *on his tongue,*<sup>2</sup> was *the most strange and unaccountable sight the Coliseum could offer*<sup>4</sup>; and it was therefore the choicest,<sup>5</sup> and *reserved for the last of the spectacles*<sup>6</sup> in which the brute creation had a part.<sup>7</sup>

(LXXXIV)

我々の力は再び盡き (4) 而て我々は已れを制することが出来なくなつて来たから。

【註】 to work our way 骨を折つて進み行くこと to make our way よりも一層勞力を要する意。

830. (1) 之を頼りになさいと彼に云つて (2) 余は水中に踏込み (3) 仲間に竿を差し出した。

【註】 to count on = to depend on 當にする、頼りにする。

831. (1) 耶蘇教徒が天を仰ぎ (2) 悦びの讚美歌を口吟して (3) 死に就くのを見ることは (4) 「コロセウム」(羅馬の演技場)の供し得る最も奇にして解すべからざる光景であつた (5) 故に此光景は最上等のものとせられて (6) 見世物の一番最後に残された (7) 此見世物には野獸(獅子等)も其一部に加はつて居た。

【文例】 僕は君に席をとつて置いた I have reserved a seat for you.

832. It *consisted of* a principal building<sup>1</sup> and several chapels and inferior edifices,<sup>2</sup> covering a large extent of ground *in the heart of the city,*<sup>3</sup> and completely surrounded by a wall,<sup>5</sup> which, with the edifices, *was all constructed of stone.*<sup>4</sup> (LXXXVI)

833. *The work was so finely executed*<sup>1</sup> that a Spaniard, who saw it in its glory,<sup>2</sup> assures us he *could call to mind only two edifices* in Spain,<sup>4</sup> which, *for their workmanship, were at all to be compared with it.*<sup>3</sup>

834. They were dressed in their gayest apparel,<sup>1</sup> and the Indian lords *vied with*

832. (1) 其は主要な建物と (2) 數多の禮拜堂及其に附屬せる建物にて成立し (3) 市の中央に大面積を占め (4) 建物と同じく皆石造の (5) 壁にて全く圍繞せられて居た。

【文例】 日本帝國は數個の大島と幾百の小島より成立す The Empire of Japan consists of several large islands and hundreds of smaller ones.

833. (1) 建築は實に美事の出来にて (2) 立派なる其建築を見たる西班牙人は (3) 工作の上で此建物と比較し得るものは (4) 西班牙に只二つのみを思ひ起し得るに過ぎなかつたと保證して居る。

【文例】 景色の美と人工の精とで日光に比較し得べき場所はない No place is to be compared with Nikko for its beautiful scenery and exquisite workmanship.

834. (1) 彼等は最も華美な衣服を纏つて居た (2) 而て印



one another<sup>3</sup> in the display of costly ornaments and jewels on their persons,<sup>2</sup> while canopies of gaudy feather work and richly tinted stuffs,<sup>4</sup> borne by the attendants over their heads,<sup>5</sup> gave to the great square and the streets that emptied into it,<sup>8</sup> the appearance of being spread over<sup>8</sup> with one vast and magnificent awning.<sup>7</sup>

835. The prisoners were confined in a room<sup>4</sup> of the officers' quarters,<sup>1</sup> the window grated,<sup>2</sup> the door provided with a sash,<sup>3</sup> through which<sup>5</sup> the sentinel, constantly on duty in the passage,<sup>6</sup> could look into the room<sup>8</sup> as he paced on his round.<sup>7</sup> (LXXXVII)

度大名は其身體に高價なる裝飾品及寶玉類を飾つて (3) 互ひに其美を競つて居た (4) 同時に派手な羽毛細工と立派な色の織物とにて製せる天蓋は (5) 従者によりて彼等の頭上に翳されて (6) 辻公園及其公園に通ずる街路に (7) 壯麗なる一大日除けを (8) 擴げたるが如き觀を與へた。

835. (1) 浮虜は士官の宿營内にて (2) 格子附の窓や (2) 框の嵌つた戸のついた (4) 一室に監禁せられた (5) 其窓や戸より (6) 絶へず廊下に見張をなせる番兵は (7) 見廻るとき (8) 室内を覗き見ることが出来た。

【註】 to be on duty 當番 (to be off duty 非番)。

【文例】 巡廻中の巡査が盜賊を捕へた A policeman on his round arrested a thief.

836. If palms, standing alone,<sup>1</sup> are esteemed the most beautiful of trees,<sup>2</sup> what shall we say<sup>5</sup> when their numbers are counted, not by scores, nor hundreds, but by thousands,<sup>3</sup> and all in a ground-work of such forest as is never seen outside of the tropics<sup>4</sup>? (LXXXIX)

837. He gave out that his elder brother was dead,<sup>1</sup> and bribed false witnesses<sup>2</sup> to attest the truth of this report.<sup>3</sup> (XC)

838. In the course of time the elder brother returned, but being in destitute circumstances,<sup>2</sup> found it difficult to establish his claims.<sup>3</sup>

836. (1) 若し孤立の棕櫚にして (2) 猶樹木中の最も美しきものとして貴ばるゝものならば (3) 其數實に數十百數百否數千を以て數へ (4) 而て皆之が熱帶地方以外に見られざる様な大森林を成せるときは (5) 我々は之を何と名狀すべきか。

【文例】 敵は幾千人と云ふ程死傷した The enemies were killed and wounded by thousands.

837. (1) 彼は兄が死亡したと云ひ觸らした (2) 而て賄賂にて偽りの證人を備入れ (3) 此報知の信實なることを證明させた。

【文例】 あの詐欺師は貴族だと云ひ觸らして僕の金を取らんとした The swindler gave out that he was a nobleman and tried to defraud me of my money.

838. (1) 時經て其兄は歸つて來たが (2) 貧窮の境遇にあつたため (3) 其權利を確實にすることが困難であつた。



839. At length he met with a lawyer<sup>1</sup> who *interested himself in his cause*<sup>2</sup> so far as to consult<sup>6</sup> the first judge of the age,<sup>4</sup> Sir Matthew Hale, Lord Chief Justice,<sup>5</sup> *in regard to it.*<sup>3</sup>

840. Every Englishman has the right and privilege *to take exception to any one jurymen* through the whole twelve<sup>1</sup>; now, *do you insist upon your privilege,*<sup>3</sup> without giving a reason why,<sup>2</sup> and, if possible,<sup>4</sup> *get me chosen*<sup>6</sup> in place of some one whom you shall challenge,<sup>5</sup> and I will do you all the service in my power.<sup>7</sup>

【註】 to establish his claims=to make good or prove his rights.

839. (1) 遂に彼は一法律家に邂逅したが (2) 其法律家は彼の爲に盡力して (3) 此事件に付 (4) 當時第一流の裁判官であつた (5) 高等裁判所長「サー、マシエウ、ヘール」の (6) 意見を叩いてくれた。

【註】 to consult 意見を求める; to consult with 相談する。

【文例】 1. 彼は此事件に關係して居る He is interested in this affair. 2. 醫師の診察を受けに行つたがよい You had better go and consult the doctor.

840. (1) 各英國人は總計十二人の陪審官の中誰でも一名を除外し得る特權を有して居る (2) そこで君は何等の理由を云はないで (3) 君の特權を主張しなさい (4) 而て可成 (5) 君が忌避する人の代りに (6) 僕を陪審官に選ませる様になさい (7) そうすれば僕は出来るだけ君の爲に盡力してあげやう。

841. The counselors pleaded upon this accumulated evidence,<sup>1</sup> and *everything went with a full tide*<sup>2</sup> in favor of the younger brother.<sup>3</sup>

842. Besides,<sup>1</sup> I have many objections to make<sup>4</sup> to the false reasonings of the pleaders,<sup>2</sup> and the contradictory evidence of the witnesses.<sup>3</sup>

843. Sometimes the silk worm dies *in consequence of its inability*<sup>2</sup> to free the end of its body from the old skin.<sup>1</sup> (XCII)

844. These workers must be *deft of hand*,<sup>1</sup> and *expert in the business*,<sup>2</sup> fully capable<sup>5</sup> of making the threads of equal

841. (1) 辯護士は此積み重なれる證據について辯論し (2) 潮の満つるが如き勢にて (3) 萬事弟の爲に都合よく進行した。

842. (1) 加之に (2) 余は辯護士の不道理なる辯論や (3) 證人の齟齬せる證據に對し (4) 異議が澤山ある。

【註】 object 目的; objection 異議。

【文例】 君は僕の提案に異議があるか Have you any objection to my proposal?

843. (1) 蠶は其身體の端より古き外皮を取除けることが (2) 不能の結果死ぬことがある。

【文例】 日露戦争の結果日本は世界最大強國の一となつた In consequence of the Russo-Japanese War, Japan has become one of the greatest Powers in the world.

844. (1) 此等の職工は器用な手を有し (2) 且此業に熟練して居て (3) 等しき太きの糸を製し又 (4) 其糸を光ありて



size,<sup>3</sup> and of producing them bright, clear, and glossy.<sup>4</sup>

845. Heroic deeds of bravery<sup>1</sup> have been handed down to us by writers of all ages and countries,<sup>2</sup> and nearly every nation has thus perpetuated the name and fame of one or more fearless souls,<sup>3</sup> who by some marvelous act of courage and fortitude,<sup>5</sup> became famous in the annals of history.<sup>4</sup> (XCIII)

846. To a stranger, this daily incident could not but excite wonder,<sup>1</sup> but to the soldiers of the army,<sup>2</sup> and all others having knowledge of the circumstances which occasioned the strange proceeding,<sup>3</sup> the words,

清く且光澤ある様に出すことが (5) 什分に出来るものでなければならぬ。

〔文例〕 彼は撃剣の達人だ He is an expert fencer (or he is an expert in fencing).

845. (1) 武勇の雄々しき行爲は (2) 各時代を通じ又各國の文章家の筆によりて吾人に傳へられた (3) 斯くして殆んど各國民は一或は其れ以上の大膽不敵なる勇士の名及其譽を不朽に傳へて居るが (4) 此等の人々が歴史に其名を知らるゝに至つたは (5) 皆其勇氣と剛毅との驚くべき振舞によるのである。

846. (1) 何事も知らぬ人にこそ此日毎の出来事は不思議の念を興へざるを得なかつたが (2) 此軍隊の兵士 (3) 及此奇なる仕事を起した事情を心得た總ての人には (4) 「名譽の戦場にて斃れたり」と云ふ詞は深刻なる意味を有し (5) 其瞬間

“Dead on the field of Honor, had a thrilling significance,<sup>4</sup> and caused a momentary thought of veneration<sup>5</sup> to flow back to the brave soldier who was thus proudly honored.<sup>6</sup>

847. While on a visit to friends who lived in the vicinity of a future field of action,<sup>1</sup> he busied himself in studying the topography of the surrounding country,<sup>2</sup> with a view of making good use of the knowledge thus gained,<sup>4</sup> should occasion require.<sup>3</sup>

848. He had scarcely completed his observations,<sup>1</sup> when, to his amazement,<sup>7</sup> he

に尊敬の念を (6) 斯く誇りある名譽を受くる勇士に注かしめたのである。

〔註〕 could not but excite wonder = could not help exciting wonder.

847. (1) 將來戰場となるべき場所の附近に住せる友を訪問の際 (2) 彼は此附近の地形の研究に熱中し (3) 必要の場合あれば (4) 斯くして得たる智識を利用せんと目論んだ。

〔註〕 1. with the view of making good use = for the purpose of making good use. 2. should occasion require = if occasion should require.

〔文例〕 1. 彼等は友を訪問の爲め京都に出掛けた He has left for Kyoto on a visit to his friends. 2. 僕は今學科の豫習に忙しい I am now busy in preparing my lessons (busy with my lessons).

848. (1) 彼が其視察を結了するや否や (2) 「オーストリ



learned that a part of the Austrian army<sup>2</sup> was rapidly pushing forward<sup>6</sup> with the intention of possessing a mountain pass,<sup>3</sup> to prevent an important movement<sup>5</sup> the French army was then on the march to accomplish.<sup>4</sup>

849. In like manner,<sup>1</sup> three more assaults were repulsed,<sup>2</sup> and ere sunset<sup>3</sup> the enemy had lost forty-five men in killed and wounded.<sup>4</sup>

850. For miles and miles around,<sup>1</sup> the prospect extended over as fair a land as ever rejoiced the sight of man<sup>2</sup>—mountain and valley, forest and waters, city and solitude,<sup>3</sup> grouped together in forms of almost ideal beauty.<sup>4</sup> (XCVI)

ヤ」軍の一部は (3) 山間の隘路を占領して (4) 当時佛軍が遂行せんがため進軍中であつた (5) 重大な行動を妨ぐる計書を以て (6) 急速に前進し來れることを知つて (7) 彼は一驚を喫した。

【註】 to his amazement he learned=he was amazed when he learned.

849. (1) 同様の仕方にて (2) 其上三度迄も敵の襲撃は撃退された (3) 而て日没前に (4) 敵の死傷四十五名に達した。

【文例】 敵の損害死傷 500 名なりき The enemy lost 500 in killed and wounded.

850. (1) 周圍幾哩ともなく (2) 眺望は未だ人目を樂ましめたることなき程美しい一帯の地に亘つた (3) 山、谷、森、

851. But while Wolfe thus gave vent to the intensity of his feeling, in the poet's words,<sup>1</sup> his eye was constantly bent upon the dark outline of the heights<sup>3</sup> under which he was hurrying.<sup>2</sup>

852. Montcalm, with a courage that rose above the wreck of hope,<sup>1</sup> galloped through the groups of his stubborn veterans,<sup>3</sup> who still made head against enemy,<sup>2</sup> and strove to show a front of battle.<sup>4</sup>

853. Already had his might devoured the cherished colonies of the Greek on the eastern shore of the Archipelago,<sup>1</sup> and every traitor to home institutions<sup>2</sup> found a ready asylum at that despotic court,<sup>3</sup> and tried to revenge his own wrongs<sup>5</sup> by whispering incitements to invasion.<sup>4</sup> (XCVIII)

水、都會、僻地相集まりて (4) 殆んど理想的美を呈して居た。

851. (1) 然し「ウルフ」は斯の如く其興奮せる感情を詩人の言葉に漏らしたと同時に (2) 急き行く彼が上に峙つ (3) 高地の暗き稜線に絶へず眼を止めて居た。

【註】 to give vent to=to allow to escape.

852. (1) 「モントカーム」は其希望こそ難破したれ之に屈せざる勇氣を振ひ (2) 此時猶敵に對抗せる (3) 頑強なる老練兵の間を乗り廻して (4) 攻勢をとらんと努めた。

853. (1) 彼の力は既に群島の東海岸に於ける希臘の大事な殖民地を併呑した (2) 而て本國の制度に叛ける賣國奴は (3)



854. Death and desolation were almost the best<sup>2</sup> that could be looked for at such hands<sup>1</sup>—slavery and torture from cruelly barbarous masters<sup>4</sup> would only too surely be the lot of numbers,<sup>5</sup> should their land fall a prey to the conquerors.<sup>3</sup>

855. The only hope of averting the danger<sup>1</sup> lay in defending such passages<sup>4</sup> as from the nature of the ground,<sup>2</sup> were so narrow that only a few persons could fight hand to hand at once,<sup>3</sup> so that courage would be of more avail than numbers.<sup>5</sup>

其専制君主の朝廷に遁れて直ちに其身の庇護を受け (4) 希臘侵略を煽動して (5) 己が受けた損害を復讐せんとした。

【註】 1. Already had his might ..... = his might had already ..... 2. that despotic court 波斯朝廷。

854. (1) かゝる人々より期待し得べきことは (2) 一番よくつて人の死と土地の荒廢位であつた (3) 萬一彼等の國が勝利者の餌食とならんか (4) 殘酷非道なる主人より受くる虐待と苛責とが (5) 多數の人々の運命となるべきこと疑を容れなかつた。

【註】 1. could be looked for = could be expected. 2. at such hands = from such people. 3. should their land fall a prey = if their land should be taken by.....

【文例】 僕は彼からこの様なひどい目に逢はんとは思はなかつた I did not expect such a cruel treatment at his hands.

855. (1) 此危險を避ける唯一の望は (2) 地形の性質より (3) 一度に僅か數人が接戦を交へ得るに過ぎない程狹隘

856. The leader of them<sup>1</sup> was Leonidas, who had recently become one of the two kings of Sparta,<sup>2</sup> the city that above all others in Greece<sup>3</sup> trained its sons<sup>4</sup> to be hardy soldiers,<sup>6</sup> dreading death infinitely less than shame.<sup>5</sup>

857. It is even said that the three hundred celebrated their own funeral rites before they set out,<sup>1</sup> lest they should be deprived of them by the enemy,<sup>5</sup> since it was the Greek belief<sup>4</sup> that the spirit of the dead<sup>2</sup> found no rest till their obsequies had been performed.<sup>3</sup>

なる通路を防禦するにあるのみにて (5) 斯くすれば數の多寡よりも勇氣の方が一層利益になつた。

【註】 to lie in = to consist in.

【文例】 彼の唯一の愉快は貧困の人に施をすることであつた His sole pleasure lay in giving alms to the poor.

856. (1) 彼等の首領は (2) 先頃「スパルタ」の二王の一人となつた「レオニダス」であつた (3) 此「スパルタ」と云ふ市は希臘の他の凡ての市以上に (4) 其子を訓練して (5) 耻よりも死を恐るゝこと限りなく少なき (5) 勇敢なる軍人とした。

857. (1) 此等三百人は出發前に己れが葬式を營んだと云ふ話さへあるが (2) 死者の靈は (3) 其葬儀を施行せらるゝまでは眠せざるものであると (4) 希臘人は信じて居たから (5) 彼等は敵の爲に葬式を行ふことが出来ぬ様になることを恐れたのであつた。

【註】 lest they should be deprived of them = lest they should



858. The Greeks, stronger men and more heavily armed,<sup>1</sup> *were far better able to fight to advantage<sup>3</sup> than the Persians with their short spears and wicker shields,<sup>2</sup> and beat them off with great ease.<sup>4</sup>*

(XCIX)

859. *As for himself and his Spartans,<sup>1</sup> they had made up their minds to die at their post,<sup>2</sup> and there could be no doubt<sup>8</sup> that the example of such a resolution<sup>3</sup> would do more to save Greece<sup>7</sup> than their best efforts could ever do<sup>6</sup> if they were careful to reserve themselves<sup>5</sup> for another occasion.<sup>4</sup>*

860. Two thousand three hundred years have sped,<sup>5</sup> since he *braced himself to perish for his country's sake<sup>4</sup>* in that

be killed and lose the chance of celebrating their funeral rites.

858. (1) 希臘人は一層強健にして且一層有力なる武装をして居たので (2) 短鎗と編細工の楯を持つて「ペルシャ」人よりも (3) 遙か有利に戦ふことが出来て (4) 容易に彼等を打破つた。

859. (1) 彼自身及部下の「スパルタ」人に取りては (2) 自分等の陣地を死守せんと決心して居たが (3) かゝる決心の實例こそ (4) 彼等が他日の場合に應ぜんため (5) 身を完ふして (6) 如何なる努力を爲すよりも (7) 希臘を救はん其功多からんこと (8) 疑を容れず。

860. (1) 鬱蒼たる懸崖の下 (2) 傍には海を控へたる (3)

narrow, marshy coast road,<sup>3</sup> *under the brow of the wooded crags,<sup>1</sup> with the sea by his side.<sup>2</sup>*

彼の狭隘にして濕地の道路に於て (4) 彼が力戦奮闘身を國難に殉じてより (5) 早や二千三百年の星霜が過ぎた。

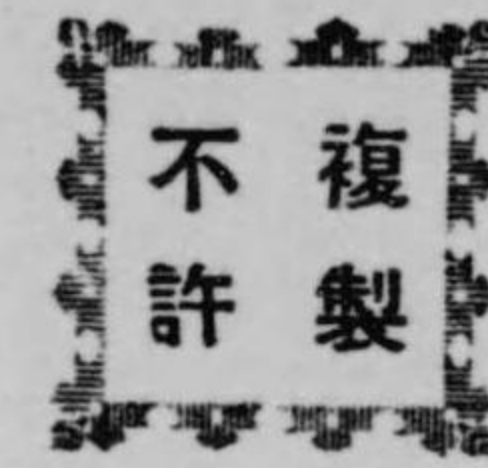
【註】 1. have sped = have elapsed or passed. 2. to perish for his country's sake = to die in the cause of his country.

〔文例〕 1. 僕が此學校に入學以來既に五年になる Five years have already passed (or it is already five years) since I entered this school. 2. 君は保養のため此夏旅行をするがよい It will be advisable for you to make trips this summer for the sake of your health.



大正三年一月三十一日印刷

大正三年二月三日發行



ナショナル難句註解

(自第一卷至第五卷)

著 者 者 語 學 研 究 會

發 行 者 立 見 直

東京府北豊島郡巢鴨千四百一十一番地

印 刷 者 中 田 福 三 郎

發 行 所

大 正 書 院

東京府北豊島郡巢鴨町千四百一十一

(板橋貯金二三四二番)

大 賣 捌 所 東 京 大 野 書 店 東 京 堂  
北 隆 館 東 東 海 堂  
其 他 全 國 各 書 林

(秀英會印刷)





牛乳

終